

KENNSLUBÓK Í SPÆNSKU

64
468
bör

PÓRHALLUR ÞORGILSSON

KENNSLUBÓK
Í SPÆNSKU



Amtsbókafafnið
á Akureyri.

REYKJAVÍK 1931
ÍSAFOLDARPRENTSMÍÐJA H. F.

400-24

FORMÁLI.

Bók þessa hef ég reynt að gera svo úr garði, að hún gæti komið að notum á þrennan hátt: sem kennslubók við verzlunarskóla og aðra skóla, þar sem til mála gæti komið, að spænska yrði kennd í náninni framtíð; sem handhæg kennslubók fyrir þá, er vilja læra málið án kennara; og sem handbók fyrir þá, sem ekki hafa ástæður til að læra spænskuna málfraeðislega, en þurfa þó í viðskiftum sínum eða á ferðum sínum að hafa á takteinum ýms orð og setningar á því máli, sem verzlunarfólki og ferðamönnum er mest nauðsyn að.

Í þessu skyni hef ég að ýnsu leyti breytt út frá þeim reglum, sem almennt eru lagðar til grundvallar við samningu kennslubóka. Þannig hef ég samið sérstakan kafla um bréfaskriftir ásamt nokkrum sýnishornum af verzlunarbrefum viðvikjandi viðskiftum vorum við spænskumælandi lönd; og fyrir þá, sem vilja læra spænsku kennaralaust, hef ég skráð þýðingar (í orðasafninu) á öllum þeim orðum og orðatiltækjum, sem koma fyrir á Linguaphone kennsluplötunum, og ætti þá þeim, sem þær eiga, ekki að verða skotaskuld úr því að bjargast af án kennara. Fyrir ferðamenn hef ég tekið saman 150—200 setningar um margt það helzta, sem fyrir kemur í daglegu viðskiftalífi. Þeim er flokkað niður í 16 kafla, svo að hægara sé að gripa til þeirra og auðveldara verði að nota þær sem undirstöðu undir talæfingar í skólum.

Við samningu bókarinnar hef ég stuðst við ýms erlend rit, og ber helzt að nefna þessi:

L. Dubois: Grammaire espagnole. Toulouse, 1921.

F. Starr: Central America. Chicago, 1930.

Nyrop: Lærebog i Spansk. Kbh. 1923.

E. Bendtsen & E. Krog-Meyer: Spansk Lærebog. Kbh. 1931.

A. Coester: A Year of Spanish. Boston 1930.

J. Moneva y Puyol: Gramática castellana. Editorial Labor. Barcelona ál.

R. Torres: Spanish in 30 Lessons. London 1929.

Langenscheidts Spanisch für Kaufleute. Berlin-Schöneberg 1927.

Langflestir leskaflarnir og ýmislegt í málfræðisæfingunum er tekið úr þessum eða öðrum erlendum ritum, en öllu lesmálinu hef ég orðið að breyta meira eða minna til að gera það sem aðgengilegast fyrir byrjendur.

Af þeim, sem hafa aðstoðað mig á einn eða annan hátt við verk þetta, er mér einkum skylt að nefna dr. Miguel Artigas, yfirbókavörð við ríkisbókasafnið í Madrid, próf. dr. Viggo Bröndal, eftirmann Nyrops við Hafnarháskóla, og Jakob Jóh. Smára Menntaskólakennara, sem hefur góðfúslega lesið yfir málfræðina í handriti og gefið mér ýmsar góðar bendingar.

Að síðustu skal þess getið með þakklæti, að Alþingi veitti nokkurn styrk til útgáfu þessarar bókar.

P. P.

EFNI.

	Bl.
Inngangur.	
Stafrófið	1
Framburður	1
Áherzla	4
Áherzlumerki	5
Stafsetning	6
Lestrarmerki	6
Málfræði.	
Greinar	8
Nafnorð og lýsingarorð (kyn nafnorða; kvenkyns- endingar lýsingarorða og nafnorða; fallbeyg- ing; fleirtala nafnorða og lýsingarorða; stig- breyting lýsingarorða; afleiðsluendingar) . . .	9
Fornöfn (persónufornöfn; eignarfornöfn; ábending- arfornöfn; tilvísunarforöfn; spurnarfornöfn; óákveðin foröfn og lýsingarorð)	16
Sagnir (reglulegar sagnir; óreglulegar sagnir; hjál- arsagnir, samsettar tíðir og þolmynd; tíðir og hættir sagna)	23
Töluorð	35
Atviksorð	37
Forsetningar (æfingar)	72
Samtengingar (æfingar)	73
Málfræðisæfingar I—XXIII	38—74
Talæfingar.	
Bankinn	63
Ferðamannaskrifstofan	63

	Bls.
Ferðin	46
Gistihúsið	51
Hárskerinn	59
Heilsan	44
(Heim)koman	50
Heimsókn	39
Hvernig er veðrið	43
Klæðskerinn	58
Matstofan	53
Nokkrar setningar	41
Pósthúsið	65
Tóbaksbúðin	58
Tollstöðin	48
Verzlanir	56
Leskaflar.	
Unos chistes	61
Rasgo de Felipe II	70
Chistes	71
La lengua española	74
El gitano	77
La confesión	78
El arte de vender mamarrachos	78
Donde habla el mudo, ve el ciego	79
Sin quitar ni poner	79
El burlador burlado	80
La invitación	80
Una conspiración	81
Un episodio de mi vida	82
Los cursis	88
Casarse por microbios	90
La tierra española y sus riquezas	92
La lealtad castellana	94
Pobre y orgulloso	94
Nombres y apellidos	95
Invasiones y emigraciones	96

	Bls.
La cebra de listas azules	99
Autobiografía	100
Chistes	103
La radiotelefonía en España	104
Autoridades enemigas del turismo	106
En casa del Beco	108
Servicio policiaco	110
Verzlunarbréf.	
Redacción de una carta	119
Modelos 1—10	120—126
El comercio español	126
Algunas abreviaturas	127
Spænskt-íslenzkt orðasafn	129—194
Leiðréttingar	X

Leiðréttingar.

27. bls., 2. l.: sentisteis, les sentisteis.
31. — 14. - 07, les 34.
36. — 6. - ducentésimo, les ducentésimo.
68. — 26. - levanta, les levanto.
86. — 30. - A llegar, les Al llegar.

Inngangur.

1. — Stafrófið.

a — a	j — jota	s — ese
b — <i>be (larga)</i>	l — ele	t — te
c — ce	ll — elle	u — u
ch — che	m — eme	v — ve, u de co-
d — de	n — ene	razón, u con-
e — e	ñ — ñe	sonante
f — efe	o — o	x — equis
g — ge	p — pe	y — ye, y griega
h — hache	q — cu	z — zeda, zeta.
i — i	r — ere, erre	

W (*ve doble, doble u*) er aðeins notað í útlendum orðum, og k (*ka*) í örfáum orðum af útlendum uppruna.

2. — Framburður.

- a er borið fram eins og í isl. »dagur«.
b 1) er borið fram raddað [b]* á eftir m eða n og oftast í byrjun orðs;

* Innan hornklofa standa jafnan þeir íslensku stafir, sem líkastir eru spænsku hljóðunum, eða, þar sem þeir nægja ekki, önnur framburðartákn.

- 2) endranær er það [b], þ. e. millihljóð milli [b] og [v], (eða [v], sem myndast milli varanna, en ekki milli neðri varar og efra tanngarðs, eins og oftast í íslenzku).
- c 1) er óblásið [k] á undan a, o, u, eða samhljóða;
- 2) á undan e, i er það borið fram [p].
- ch er borið fram [t/], sem er sama hljóð og enskt ch í »church« og þýzkt tsch í »kutscher«. Þetta hljóð er ekki til í íslenzku, en það er ekki ólíkt [tsj], sé það borið hratt fram með framskotnum vörum.
- d 1) er hreint, raddað [d] í byrjun orðs og á eftir l, n, s;
- 2) annars er það borið fram [ð]. Í endingunni -ado eða þegar það stendur seinast í orði, hættir mörgum við að sleppa því í framburði.
- e er opið e, eins og í »efi«; í áherzlulausri samstöfu er það ekki út af eins opið.
- f = [f].
- g 1) á undan e, i er borið fram [ɣ], sem er sama hljóð og g í »lagt«, nema töluvert sterkara; það myndast niður við tungurætúrnar og líkist því hljóði, sem heyrir þegar menn ræskja sig (sbr. þýzkt ch í »doch«);
- 2) á undan a, o, u eða samhljóða er það raddað [g] í »gamall«; en ef það stendur á milli sérhljóða, heyrir þó oftast [ɣ], eins og í »saga«.
- h er ávallt hljóðlaust; í mállýzkum hefur það stundum svipað hljóð og g 1).

- i er alltaf [i], nema í tvihljóðum og þrihljóðum (sjá síðar).
- j er sama hljóð og g 1); í spænskumælandi löndum Ameríku bera menn það oft fram [h]. Þegar j stendur seinast í orði, er það veikt eða jafnvel alveg hljóðlaust. Þannig er »reloj« borið fram [rreló].
- l er raddað [l] í »moli«.
- ll er líkast [lj], en skal þó ekki borið fram sem eitt hljóð, en ekki l + j. Í daglegu tali verður það ósjaldan [j].
- m = raddað [m].
- n = raddað [n].
- ñ er ekki ólíkt ensku ni í »onion« eða [nj], en skal þó borið fram sem eitt hljóð (sbr. ll).
- o er oftast [o], en stundum heyrir þó [ó], einkum í áherzlulausum samstöfum (sbr. e).
- p er óblásið [p]; í orðum, sem byrja á ps-, er það hljóðlaust.
- q er óblásið [k].
- r er tungubrodds-[r], en verður þó töluvert sterkara en tíðast í íslenzku, þegar það er tviritað eða stendur í byrjun orðs.
- s = [s]. Það er stundum raddað — [z] — á undan rödduðum samhljóða og oft hljóðlaust á undan r.
- t er óblásið [t].
- u 1) er hljóðlaust í stafasamböndunum gue, gui, que, qui;
- 2) þegar það er með tvípunkti (diéresis) — ü —

skal það borið fram eins og enskt w eða isl. v í »hvað«, eins og það orð er framborið víðast sunnanlands;

3) annars er það jafnan = [ú] (sjá þó síðar um tvíhljóða og þríhljóða).

v = spænskt b (sjá hér að framan).

x er [ks] á milli sérhljóða, en [s] á undan samhljóða. Áður var það oft látið tákna sama hljóð og g 1), og enn skrifa menn ýmist »México« eða »Méjico«.

y = [j], nema í tengiorðinu y [i].

z = [p]. Í Ameríku og nokkrum héruðum á Spáni er z og c 2) borið fram [s].

Tvíhljóðar og þríhljóðar. Sérhljóðarnir a, e, o eru kallaðir breiðir, en i, u grannir. Þegar breiður og grannur sérhljóði eða tveir grannir sérhljóðar standa saman, mynda þeir tvíhljóða, en þríhljóði er það, þegar breiður sérhljóði stendur á milli tveggja grannra. I er borið fram [j] og u [w] í tvíhljóðum: ai, au, ei, eu, oi, ou, ia, ua, ie, ue, io, uo, iu [jú], ui [wi], og þríhljóðum: iai, iei, uai, uei.

Áherzla.

3. — a. Orð, sem enda á sérhljóða, n eða s, eru »palabras llanas«, þ. e. hafa áherzlu á næst-seinasta atkvæði.

b. Þau orð, sem enda á öðrum samhljóðum en

s og n, eru »palabras agudas«, þ. e. hafa áherzlu á seinasta atkvæði.

Aths. Áherzlan færir til í tveim orðum: *carácter* (skapgerð), flt. *caracteres*, *régimen* (stjórnarfyrikomulag), flt. *regimenes*.

Áherzlumerki.

4. — Í ritmáli er áherzlumerki (´) notað í þessum tilfellum:

a. Í öllum þeim orðum, sem eru undantekningar frá reglunum um áherzlu.

b. Til að aðgreina sérhljóða, sem annars væru bornir fram sem tvíhljóðar (í einu atkvæði).

c. Í nokkrum fornöfnum og atviksorðum, þegar þau standa sem spurning eða upphrópun (*que, quien, cuanto, como, donde, cual*).

d. Í ábendingarfornöfnunum *éste, ése* og *aqué*, þegar þau standa sjálfstæð.

e. Til aðgreiningar á nokkrum smáorðum, sem væru annars eins rituð: *de* (frá), *dé* (ég gefi) — *el* (hinn), *él* (hann) — *mas* (en), *más* (meira) — *mi* (minn), *mí* (mér) — *se* (sig), *sé* (ég veit) — *si* (ef), *sí* (já; sig, sér) — *solo* (einn, aleinn), *sólo* (aðeins) — *tu* (þinn), *tú* (þú).

Aths. Samsett orð halda sömu áherzlu og áherzlumerkjum og einstakir partar þeirra (*sólidamente, décimoséptimo*). Eins halda sagnmyndir áherzlumerkjum sínum, jafnvel þótt þeirra gerist ekki

þörf eftir að persónuformönnum hefur verið skeytt aftan við sögnina (*vióme hann sá mig, escondime ég faldi mig*).

5. — Breytileg stafsetning.

Af framburðarreglunum má sjá, að sum hljóð eru táknuð í riti á fleiri en einn hátt, eftir því hvernig þau standa af sér í orðinu, hvaða hljóð fer á eftir o. s. frv. Þessar breytingar koma reglulega í ljós á undan beygingar- og afleiðsluendingum:

- 1) z verður c á undan e, i;
- 2) c [k] verður qu á undan e, i;
- 3) g [g] verður gu á undan e, i;
- 4) g (γ) verður j á undan a, o;
- 5) gu [gw] verður gü á undan e, i;
- 6) áherzlulaust i [j] milli tveggja sérhljóða er ritað y;
- 7) ie [je] í byrjun orðs er ritað ye, og ue [we] hue.

6. — Lestrarmerki.

Í spænsku eru notuð þessi lestrarmerki:

. <i>punto final</i>	: <i>dos puntos</i>
, <i>coma</i>	... <i>puntos suspensivos</i>
; <i>punto y coma</i>	¿? <i>interrogación</i>
! <i>admiración</i>	« » <i>comillas (cita)</i>

() *paréntesis*
 .. *diéresis*

- *guión*
 — *raya*

Spurnar- og upphrópunarmerki standa ekki aðeins á eftir spurningum og upphrópunum, heldur einnig á undan þeim og eru þá rituð á höfði.

Á eftir ávarpi í bréfum stendur jafnan tvídepill en ekki upphrópunarmerki.

Höfuðatriði málfræðinnar.

Greinar.

7. — Ákveðni greinirinn hefur þessar myndir:
el með karlkynsorðum í eintölu og kvenkynsorðum, sem byrja á (h)a- með áherzlu; $a + el > al$, $de + el > del$;
la með öðrum kvenkynsorðum í eintölu;
lo (hvorugkyn) með lýsingarorðum og atviksorðum, þegar þau eru notuð sem nafnorð;
los með karlkynsorðum í fleirtölu;
las með kvenkynsorðum í fleirtölu.
8. — Óákveðni greinirinn hefur þessar myndir:
un með karlkynsorðum í eintölu og kvenkynsorðum, sem byrja á (h)a- með áherzlu;
una með öðrum kvenkynsorðum í eintölu;
unos með karlkynsorðum, sem aðeins eru notuð í fleirtölu;
unas með kvenkynsorðum, sem aðeins eru notuð í fleirtölu.
- Unos (unas)* er oft notað í merkingunni »einhverjir, nokkrir« eða í stað atviksorðs »hér um bil, nálega, á að gizka«.

Ákveðni hvk. greinirinn *lo* er stundum hafður með nafnorðum í lýsingarorðsmerkingu (*a lo estudiante* = á stúdentavísu, *vivir a lo soldado* = lifa hermannaflí, að hætti hermannna).

Nafnorð og lýsingarorð.

A. Kyn nafnorða.

9. — Karlkyns eru nafnorð, sem enda á: -o (nema *mano, nao, seo*), -i, -u, -y (nema *ley, grey*), -j, -r (nema *mujer, flor* og örfá önnur).

Kvenkyns eru nafnorð, sem enda á: -d, -ión og -a (flest).

Karlkyns eru nöfn á fjöllum, fljótum, dögum, mánuðum og löndum og borgum (sem ekki enda á -a).

Kvenkyns eru t. d. heiti bókstafanna.

B. Kvenkynsendingar lýsingarorða og nafnorða.

10. — Af kk. nafnorðum eru oft mynduð samsvarandi kvenkyns orð með því að breyta endingunni. Um það gilda sömu reglur og um kvenkynsmynd lýsingarorða.

a. Orð, sem enda í kk. á -o, breyta þeim staf í -a í kvk.

b. Orð, sem enda á -a, -e, -i, eru eins í báðum kynjum.

c. 1) Nafnorð, sem enda á samhljóða, bæta við sig -a í kvk.

2) Lýsingarorð, sem einnig geta verið nafnorð og enda á -án, -ín, -ón, -or, -ol, -uz, -és, bæta við sig -a í kvk.

d. Öll önnur lýsingarorð hafa enga sérstaka kvenkynsmynd.

11. — Nokkuð mörg nafnorð koma í bága við þessar reglur, og skulu hér talin þau helztu:

a. *canónigo* kórsbróðir *canonesa*, *diácono* djákni *diaconisa*, *gallo* hani *gallina*, *reo* sökudólgur *reo*, *testigo* vitni *testigo*.

b. *comediante* skopleikari *comediante*, *pariente* skyldmenni *pariente* og önnur nafnorð, sem enda á -ante, -ente; endingarnar -ete og -ote í nafnorðum og lýsingarorðum verða í kvk. -eta, -ota (nema *intérprete* túlkur, sem er eins í báðum kynjum samkvæmt reglunni); *alcalde* borgarstjóri *alcaldesa*, *alcaide* virkisstjóri *alcaldesa*, *conde* greifi *condesa*, *duque* hertogi *duquesa*, *héroe* hetja *heroína*, *príncipe* fursti *princesa*; *jabalí* villigöltur *jabalina*, *poeta* skáld *poetisa*, *profeta* spámaður *profetisa*.

c. *abad* ábóti *abadesa*, *actor* leikari *actriz*, *barón* barón *baronesa*, *emperador* keisari *emperatriz*, *rey* konungur *reina*, *zar* sar *zarina*.

C. Fallbeyging.

12. — Nafnorð og lýsingarorð hafa engar fallendingar í spænsku.

Eignarfall er táknað með því að setja forsetningna *de* fyrir framan orðið óbreytt (*el libro de*

Juan bók Juans, *la casa de mi padre* hús föður míns, *la mujer del soldado* kona hermannsins).

Þágufall er táknað með forsetningunni *a* (*sirve al rey y a la patria* hann þjónar konunginum og föðurlandinu, *di cien pesetas a los mendigos* ég gaf betlurunum hundrað peseta).

Þolfall er og táknað með forsetningunni *a*, þegar þolandinn er:

1) persóna eða persónugerving (*he visto al rey y a la reina* ég hef séð konunginn og drottninguna, *no conozco a nadie* ég þekki engan, *aman a la patria* þeir elska föðurlandið);

2) nafn án greinis á borg eða landi (*ganaron a Granada* þeir unnu Granada).

D. Fleirtala nafnorða og lýsingarorða.

13. — Fleirtöluendingin er tvennskona:

-s fá þau orð, sem enda á áherzlulausum sérhljóða eða e með áherzlu;

-es fá þau, sem enda á samhljóða eða a, i, o, u með áherzlu.

14. — Undantekningar:

a. Orð, sem enda á -s í eint. og hafa ekki áherzlu á seinasta atkvæði, fá enga fleirtöluendingu, og sama má segja um nokkur önnur sjaldgæf orð eins og *déficit* tekjuhalli (flt. *los déficit*).

b. Eftirfarandi orð bæta við sig -s í flt. (í stað -es): *papá* pabbi, *mamá* mamma, *sofá* legubekkur,

bisturi skurðhnifur, *dominó* dóminó, *chacó* dáta-húfa, *chapó* ballskák, *tisú* tau, klæði.

c. Í nokkrum óalgengum samsettum orðum fá báðir hlutar þeirra fleirtöluendingu: *casamata* jarðvirki, *ricahembra* aðalskona, *ricohombre* aðalsmaður, *hijodalgo* tigginn maður, *gentilhombre* kammerherra, *mediacaña* (gólf-)listi; *casasmatas*, *ricas-hembras* o. s. f.

Aths. I. — Nokkur orð hafa tvennskonar merkingu í flt.:

ánima sál, *ánimas* sálir, kvöldhringing,
corte hirð, *cortes* hirðir, þing (á Spáni),
padre faðir, *padres* feður, foreldrar,
hijo sonur, *hijos* synir, börn,
hermano bróðir, *hermanos* bræður, systkini,
rey konungur, *reyes* konungar, konungshjón,
esposo eiginmaður, *esposos* eiginmenn, hjón,
abuelo afi, *abuelos* afar, afi og amma.

Aths. II. — Ýms orð eru aðeins notuð í eintölu, en önnur eingöngu í fleirtölu. Af síðarnefndum skal hér getið nokkurra hinna algengustu: *afueras* nærsveitir, *alrededores* nágrenni, *arras* fyrirframborgun, *angarillas* handbörur, *esponsales* trúlofun, *nupcias* brúðkaup, *exequias* jarðarför, *antiparras* og *gafas* gleraugu, *despabiladeras* kveikklippur, *enaguas* nærpils, *pertrechos* vopn, áhöld, *postres* ábætir, *viveres* matföng, *Carnestolendas* kjótkveðjuhátíð, *cosquillas* kitlur, *fauces* gin.

15. — E. Stigbreyting lýsingarorða.

Frumstig. — Nokkur lýsingarorð í kk. missa o í endingu, þegar þau standa á undan nafnorðinu, sem þau eiga við, og í kvk. missa þau a-endinguna í sama tilfelli, ef nafnorðið byrjar á (h)a-. Þau eru: *bueno*, *malo*, *postrero*, töluorðin *primero* og *tercero* og óákv. fornöfnin *alguno*, *ninguno*.

Santo verður *san* fyrir framan kk.-eiginnöfn (nöfn dýrlinga), nema í *Santo Domingo*, *Santo Tomás*, *Santo Tomé*, *Santo Toribio*, *Santiago* (heilagi Jakob).

Grande er alltaf skrifað *gran* á undan nafnorðinu, sem það á við.

Miðstig. — Miðstig er myndað með því að setja *más* (meira) fyrir framan frumstigið. Fjögur lýsingarorð geta haft óreglulega stigbreytingu: *bueno* — *mejor* (*más bueno*), *malo* — *peor* (*más m.*), *grande* — *mayor* (*más g.*), *pequeño* — *menor* (*más p.*).

Yfirstig. — Það er táknað með því að setja ákv. greini (eða eignarfornað) fyrir framan miðstigið.

16. — Hástig. — Það má mynda með tvennu móti aðallega:

1) með ýmsum hjálparorðum eins og í islenzku (*muy*, *sumamente*, *en extremo*, *por demás*, *hasta no más*, *a más no poder* . . . mjög, afar, einkar o. s. f.);

2) með endingunni -ísimo, sem bætt er við frumstigið. Um leið taka lýsingarorðin oft nokkrum breytingum; t. d. verður endingin -ble í orðum, sem eru ekki yfir þrjú atkvæði, að -bilísimo, endingarnar -iente og -ierto að -entísimo og -ertísimo; ue í

stofni verður o, þegar áherzlan flyzt yfir á end-inguna.

Margar óreglulegar hástigsmyndir teknar beint úr latínu eru hafðar um hönd í riti, en sjaldan í daglegu tali (*áspero* óbliður *asperrimo*, *fiel* trúr *fidelisimo*, *sabio* vitur *sapientísimo* o. s. f.).

Sum lýsingarorð geta ekki fengið hástigsendingu. Það eru:

1) þau, sem enda á -ble og eru meira en 3ja atkvæða;

2) þau, sem enda á -eo með áherzlu á 3. atkvæði;

3) þau, sem enda á -uo eða -i;

4) hluttaksorð þátíðar notuð sem lýsingarorð.

Aftur á móti geta sum orð úr öðrum orðflokkum fengið hástigsendingu (*amigo* vinur *amiguísimo*, *señor* herra *señorísimo*, *mismo* sami *mismísimo*).

F. Afleiðsluendingar.

17. — Í spænsku er til fjöldinn allur af afleiðsluendingum, sem skeyta má við flest nafnorð og lýsingarorð og einstaka önnur. Valda þær meiri og minni breytingum á merkingu stofnorðanna og tákna oft hárfín blæbrigði, sem ekki verður snúið á íslenzku, nema með langri umritun.

Smækkunarendingar eru: -ito, -illo, -cito, -cillo, -ecito, -ecillo, -écito, -cecillo;

-uelo, -zuelo, -ezuelo, -cezuelo, -ico, -cico, -ecico, -cecico (öll með dálitlum keim af lítilsvirðingu);

-in (notað einkum í Astúrium), -ino (Extremadura), -uco (Kantabria), -iño (Galicia), -é (Pýrenea-fjöll), -ete (Ebródalur).

Stækkunarendingar eru: -ón, -azo (táknar einnig það sem stofnorðið framleiðir), -ote, -onazo;

-acho, -achón, -ucho, -uza (það sem er ljótt, klúrt, fyrirlitlegt).

Helztu afleiðsluendingar aðrar: -ada (táknar sama og -azo), -ado (innihald), -eda og -edo (safn af e-u), -al og -ar (safn af e-u. eða staðurinn þar sem miðið er af því, er stofnorðið táknar), -ero og -era (persónan, sem fæst við hlutinn eða ilátið, sem inniheldur hann).

Orð með stækkunarendingu eru karlkyns, þótt stofnorðið sé kvenkyns, en orð með smækkunarendingu eru oftast sama kyns og stofnorðið.

Af eiginnöfnum persóna er algengt að mynda gælunöfn með afleiðsluendingum og ýmsum stofnbreytingum: *Toñito* (Antonio), *Concha*, *Conchita* (Concepción), *Rita* (Margarita), *Marica*, *Mariquita* (Maria), *Inesilla* (Inés), *Lola*, *Lolita* (Dolores), *Merceditas* (Mercedes), *Carlitos* (Carlos), *Lucita* (Lucia), *Pepe*, *Pepito* (José), *Pepa*, *Pepita* (Josefa), *Paco*, *Frasco*, *Quico*, *Curro* (Francisco), *Paca* (Francisca), *Manolo* (Manuel), *Perico*, *Perucho* (Pedro), *Pilarcita* (Pilar), *Belica* (Isabel).

Fornöfn.

A. Persónufornöfn.

18. —	Eintala.	Fleirtala.	
1. persóna, nefnif.	<i>yo</i>	<i>nosotros -as</i>	
— andlagsf. án forsetningar	<i>me</i>	<i>nos</i>	
— — með fors. <i>con</i>	<i>conmigo</i>	<i>nosotros -as</i>	
— — með öðrum fors.	<i>mi</i>	<i>nosotros -as.</i>	
2. pers., nefnif.	<i>tú</i>	<i>vosotros -as</i>	
— andlagsf. án fors.	<i>te</i>	<i>os</i>	
— — með fors. <i>con</i>	<i>contigo</i>	<i>vosotros -as</i>	
— — með öðrum fors.	<i>ti</i>	<i>vosotros -as.</i>	
3. pers., kk. nefnif.	<i>él</i>	<i>ellos</i>	
— andlagsf. án fors.	<i>le, lo</i>	<i>los</i>	
— — með fors.	<i>él</i>	<i>ellos</i>	
— þágufall	<i>le</i>	<i>les.</i>	
3. pers., kvk. nefnif.	<i>ella</i>	<i>ellas</i>	
— andlagsf. án fors.	<i>la</i>	<i>las</i>	
— — með fors.	<i>ella</i>	<i>ellas</i>	
— þágufall	<i>le</i>	<i>les</i>	
3. pers., hvk. nefnif.	<i>ello</i>	} Vantar fleirtölu	
— andlagsf. án fors.	<i>lo</i>		
— — með fors.	<i>ello</i>		
— þágufall	<i>le</i>		
Afturbeygilegt fornafn:		} Eins í fleirtölu	
Andlagsf. án fors.	<i>se</i>		
— með fors. <i>con</i>	<i>consigo</i>		
— með öðrum fors.	<i>sí</i>		

Eintala. Fleirtala.

Þegar þérad er:

Nefnif.

usted *ustedes*

andlagsf. án fors.

le *les*

— með fors.

usted *ustedes*

þágufall

le *les.*

Aths. Þágufall 3. pers. *le, les* verður *se, þegar le, lo, la, los, las* (andlagsfall) fer á eftir: *le le, les le, le lo, les las* o. s. frv. verður *se le, se le, se lo, se las* o. s. frv.

19. — Þegar persónufornöfn eru gerandi í setningu, eru þau sjaldnast tekin með, og þá ekki nema menn vilji leggja sérstaka áherzlu á persónuna eða forðast að setningin verði misskilin (*yo trabajo y tú duermes* ég vinn og þú sefur, *no soy feliz, decía él* ég er ekki hamingjusamur, sagði hann).

20. — Persónufornöfn standa aldrei með nafnorði né á undan tilvísunarfornafni. Er í þeirra stað hafður ákv. greinir eða áb.forn. *el* (*los españoles somos valientes* vér Spánverjar erum hraustir; *las madres sois buenas* þið mæðurnar eruð góðar; *el que tengo tanta paciencia como Vd.* ég, sem er jafn-polinmóður og þér).

21. — Þegar persónufornöfn eru andlag sagnar (*me, nos, te, os, le, lo, la, los, las, se*), er þeim skeytt aftan við sögnina í nafnhætti, boðhætti, jákvæðri nút. viðt.háttar (í boðháttarmerkingu) og

»gerundio« (*no quiero darlo* ég vil ekki gefa það; *es preciso decírselo* það verður að segja honum [henni, yður o. s. f.] það; *dándotelos* gefandi þér þá; *favorézcate la fortuna* hamingjan hossi þér; *tómalo* taktu það). Þegar sögnin er í byrjun jákvæðrar setningar, má skeyta fornafninu við allar ósamsettar tíðir hennar (*sentóse a comer* hann seftist til borðs; *agradézcotelo* ég er þér þakklátur fyrir það).

22. — Annars standa pers.fornöfn án fors. jafnan á undan sögninni, og séu þau tvö, er þiggjandi inn hafður á undan þolandanum (beina andlaginu) (*me lo das* þú gefur mér það; *nos lo dice* hann segir okkur það; *se lo doy* ég gef yður það). Stundum er óbeina andlagið tvitekið ýmist til áherzlu eða til að fyrirbyggja misskilning (*se lo doy a ella* ég gef henni það; *a mí me parece* mér virðist; *les dijo a ellos* hann sagði við þá). »Se lo doy« getur t. d. haft sex mismunandi merkingar, ef sú rétta verður ekki ráðin af samhenginu: *se lo doy a él, a ella, a usted, a ellos, a ellas, a ustedes*.

23. — Ef þolandi eða þiggjandi sagnarinnar fer á undan henni, skal hann endurtekinn með tilsvarendi pers.fornafni án forsetningar (*al reo le han indultado* ákærði hefur verið náðaður; *todo lo vence el amor* kærleikurinn sigrar allt).

B. Eignarfornöfn.

	Á undan nafnorði	Á eftir nafnorði	Sjálfstæð
24. —			
Eintala	<i>mi</i> minn	<i>mío</i>	<i>el mío</i>
	<i>tu</i> þinn	<i>tuyo</i>	<i>el tuyo</i>
	<i>su</i> sinn, yðar, hans o. s. f.	<i>suyo</i>	<i>el suyo</i>
	<i>nuestro</i> vor, okkar	<i>nuestros</i>	<i>el nuestro</i>
	<i>uestro</i> ykkar	<i>uestro</i>	<i>el uestro</i>
	<i>su</i> sinn, þeirra, yðar	<i>suyo</i>	<i>el suyo</i>
Fleirtala	<i>mis</i> minir	<i>míos</i>	<i>los míos</i>
	<i>tus</i> þínir	<i>tuyos</i>	<i>los tuyos</i>
	<i>sus</i> sínir, yðar o. s. f.	<i>suyos</i>	<i>los suyos</i>
	<i>nuestros</i> vorir	<i>nuestros</i>	<i>los nuestros</i>
	<i>uestros</i> ykkar	<i>uestros</i>	<i>los uestros</i>
	<i>sus</i> sínir, yðar o. s. f.	<i>suyos</i>	<i>los suyos</i>

Aths. Allar þessar orðmyndir, nema *mi, tu, su, mis, tus, sus*, geta fengið kvk.-endingu eins og regluleg lýsingarorð.

25. — Í setningum, þar sem eignarfornafnið eitt gæti valdið misskilningi, nota menn jafnframt eignarfall persónufornafnsins (*sus guantes de Vd.* hanskararnir yðar; *su casa de ellos* húsið þeirra).

C. Ábendingarfornöfn.

26. — 1. *Este* þessi (hérna), kvk. *esta*, flt. *estos, estas*, hvk. *esto*.

2. *Ese* þessi (þarna), sá, kvk. *esa*, flt. *esos, esas*, hvk. *eso*.

3. *Aquel* sá, hinn, kvk. *aquella*, flt. *aquellos*, *aquellas*, hvk. *aquello*.

4. *El* sá, beygist eins og ákv. greinirinn.

Aths. Öll áb.fornöfnin, nema hvorugkynsmyndirnar og *el*, fá kommu, þegar þau standa í stað nafnorðs (bls. 5).

27. — Á verzlunarmáli er *ésa* = *esa ciudad*, borgin, sem maður skrifar eða simar til, en *ésta* = *esta ciudad*, borgin, sem maður er staddur í sjálfur.

El er einkum notað á undan tilvísunarfornöfn-um: sá (sem). Bæði það og *aquel* eru höfð í stað undanfarandi nafnorðs, svo að ekki þurfi að taka það upp aftur (*la que dijo eso mintió* sú, sem sagði það, hefur sagt ósatt; *los que están aquí* þeir, sem eru hérna; *la casa del médico y aquella del general* hús læknisins og hús hershöfðingjans; *las hojas del roble y las del álamo* blöð steineikarinnar og asparinnar).

D. Tilvísunarfornöfn.

28. — 1. *Que* (sem) er óbeygjanlegt.

2. *Quien* (sem) er í flt. *quienes*.

3. *Cuyo* (sem) hefur eignarfallsmerkingu og beygist eins og reglulegt lýs.orð.

4. *El cual* (sem, sá sem), flt. *los cuales*.

5. *Cuanto* (allt sem, það sem) beygist eins og reglulegt lýs.orð.

29. — *Que* er notað um persónur og hluti, en

með forsetningu aðeins um hluti. *Quien* er aðeins haft um persónur; *el cual* (eða *el que*) bæði um persónur og hluti. *Donde* er oft sett í staðinn fyrir *el que*, *el cual* með forsetningu. *Cuyo* stendur fyrir *de que*, *de quien*. *Cuanto* er sama og *todo lo que* (sjá dæmin á bls. 49).

E. Spurnarfornöfn.

30. — 1. *Qué* (hvað, hvaða) er óbeygjanlegt.

2. *Quién* (hver) beygist eins og tilv.fornafnið.

3. *Cuál* (hver, hvor) beygist eins og tilv.fornafnið, en er aldrei með ákv. greininum.

4. *Cúyo* (hvers) beygist eins og tilv.fornafnið.

5. *Cuánto* (hve mikill, margur) beygist eins og tilv.fornafnið.

31. — *Quién* er aðeins haft um persónur og stendur aldrei á undan forsetningunni *de*. Aftur á móti stendur *cuál* oft með *de*, þegar átt er við einhvern einstakan úr ákveðinni tölu. *Cúyo* er sjaldan notað og þá aðeins með sögninni *ser*; í talmáli nota menn í þess stað *de quién* (bls. 51).

F. Óákveðin fornöfn og lýsingarorð.

32. — a. Notuð eingöngu sem lýsingarorð: *cada* (óbeygjanlegt) hver, hver einasti; *cierto* (reglulegt lýs.orð) nokkur, ónefndur, ótiltekinn; *tamaño* (reglul. lýs.orð) slíkur, svo mikill.

b. Notuð eingöngu sem fornöfn: *algo* (ób.) eitt-

hvað, = *alguna cosa*; *alguien* (ób., eintala) einhver; *nada* (ób.) ekkert, neitt; *nadie* (ób.) enginn, neinn; *quienquiera* (ób.) einhver, hver sem er; *cada cual* (ób.) hver (hvor) um sig; *cada uno (una)* hver (hvor) um sig.

c. Bæði lýsingarorð og fornöfn eru: *cualquiera* (flt. *cualesquiera*, á undan nafnorði má sleppa áinu í endingunni bæði í eint. og flt.) einhver, sama hver er; *alguno* (reglul. lýs.orð) einhver, nokkur, neinn; *ninguno* (reglul. lýs.orð) enginn, neinn; *todo* (reglul. lýs.orð) allur, sérhver, = *cada*; *otro* (reglul. lýs.orð) annar, hinn (þá með ákv. greini); *ambos* (reglul. lýs.orð, aðeins til í flt.) báðir, báðir tveir; *mismo* (reglul. lýs.orð) sjálfur, hinn sami; *tal* (reglul. lýs.orð) slíkur, nokkur. svonefndur (þá með óákv. greini), fyrnefndur, umræddur (þá með ákv. greini); *tanto* (reglul. lýs.orð) svo mikill, flt. svo margir, nokkrir, »otro tanto« = annar eins, jafnmikill, flt. jafnmargir; *cuanto* (reglul. lýs.orð, sjá bls. 20) allur sem, svo mikill sem, eins mikill (margur) og; *uno* (bæði óákv. greinir og töluorð) sem óákv. fornafn merkir það maður, menn, í flt. sumir, nokkrir (= *unos cuantos*); *demás* (ób., með eða án greinis) allt annað, allt hitt, flt. hinir (allir).

Aths. Óákveðin fornöfn með neikvæðri merkingu eru venjulegast höfð á undan sögninni, en standi þau á eftir, verður *no* að vera á undan henni.

Sagnir.

A. Reglulegar sagnir.

33. — Sagnir skiftast í þrjá flokka eftir endingum þeirra í nafnhætti (í 2. og 3. flokki er beygingin eins, þar sem hún er aðeins sýnd fyrir annan flokkinn):

I. -ar	II. -er	III. -ir
<i>tom ar</i> taka	<i>com er</i> borða	<i>viv ir</i> lifa

1. gerundio (nafnháttarauki).
tom ando takandi *com iendo* borðandi

2. hluttaksorð fortíðar.
tom ado tekið *com ido* borðað

Framsöguháttur.

3. nútíð.		
<i>tom o</i> ég tek	<i>com o</i> ég borða	<i>viv o</i> ég lifi
<i>tom as</i>	<i>com es</i>	<i>viv es</i>
<i>tom a</i>	<i>com e</i>	<i>viv e</i>
<i>tom amos</i>	<i>com emos</i>	<i>viv imos</i>
<i>tom áis</i>	<i>com éis</i>	<i>viv ís</i>
<i>tom an</i>	<i>com en</i>	<i>viv en</i>

4. þátíð.		
<i>tom aba</i> ég tók	<i>com ía</i> ég borðaði	
<i>tom abas</i>	<i>com ías</i>	
<i>tom aba</i>	<i>com ía</i>	
<i>tom ábamos</i>	<i>com íamos</i>	
<i>tom abais</i>	<i>com íais</i>	
<i>tom aban</i>	<i>com ían</i>	

5. pretérito (frásagnarþátið).

<i>tom é</i> ég tók	<i>com í</i> ég borðaði
<i>tom aste</i>	<i>com iste</i>
<i>tom ó</i>	<i>com íó</i>
<i>tom amos</i>	<i>cam imos</i>
<i>tom asteis</i>	<i>com isteis</i>
<i>tom aron</i>	<i>com ieron</i>

6. framtíð.

<i>tomar é</i> ég mun taka	<i>comer é</i> ég mun borða
<i>tomar ás</i>	<i>comer ás</i>
<i>tomar á</i>	<i>comer á</i>
<i>tomar emos</i>	<i>comer emos</i>
<i>tomar éis</i>	<i>comer éis</i>
<i>tomar án</i>	<i>comer án</i>

7. skildagatið.

<i>tomar ía</i> ég mundi taka	<i>comer ía</i> ég mundi borða
<i>tomar ías</i>	<i>comer ías</i>
<i>tomar ía</i>	<i>comer ía</i>
<i>tomar íamos</i>	<i>comer íamos</i>
<i>tomar íais</i>	<i>comer íais</i>
<i>tomar ían</i>	<i>comer ían</i>

(*vivir é* ég mun lifa, *vivir ás . . .*; *vivir ía* o. s. f.).

Viðtengingarháttur.

8. nútíð.

<i>tom e</i> ég taki	<i>com a</i> ég borði
<i>tom es</i>	<i>com as</i>
<i>tom e</i>	<i>com a</i>
<i>tom emos</i>	<i>com amos</i>
<i>tom éis</i>	<i>com áis</i>
<i>tom en</i>	<i>com an</i>

9. þátið I.

<i>tom ara</i> ég tæki	<i>com iera</i> ég borðaði
<i>tom aras</i>	<i>com ieras</i>
<i>tom ara</i>	<i>com iera</i>
<i>tom áramos</i>	<i>com iéramos</i>
<i>tom arais</i>	<i>com ierais</i>
<i>tom aran</i>	<i>com ieran</i>

10. þátið II.

<i>tom ase</i> ég tæki	<i>com iese</i> ég borðaði
<i>tom ases</i>	<i>com ieses</i>
<i>tom ase</i>	<i>com iese</i>
<i>tom ásemos</i>	<i>com iésemos</i>
<i>tom aseis</i>	<i>com ieseis</i>
<i>tom asen</i>	<i>com iesen</i>

11. framtíð.

<i>tom are</i> ég kynni að (skyldi) taka	<i>com iere</i> ég kynni að (skyldi) borða
<i>tom ares</i>	<i>com ieres</i>
<i>tom are</i>	<i>com iere</i>
<i>tom áremos</i>	<i>com iéremos</i>
<i>tom areis</i>	<i>com iereis</i>
<i>tom aren</i>	<i>com ieren</i>

12. boðháttur.

2. pers. eint. *tom a* taktu *com e* borðaðu *viv e* lifðu
2. pers. flt. *tom ad* takið *com ed* borðið *viv id* lifið

Aths. Til rúmsparnaðar verða tölurnar fyrir framan heiti sagnmyndanna notaðar í þeirra stað hér á eftir.

34. — Samhljóð það, sem stofn sagnarinnar endar á, helzt jafnan óbreytt gegnum alla beyginguna,

og tekur því stafsetningin í ákveðnum tilfellum ýmsum breytingum í samræmi við reglur þær, sem gefnar eru á bls. 6 (*llegar, llegué, llegaste; coger, cojo, coges; lanzar, lancé* o. s. f.). Í sögnum, sem enda á -acer, -ecer, -ocer, -ucir, breytist c í zc á undan a, o í nútíð:

conocer þekkja, 3. conozco, conoces . . . 8. conozca, conozcas, conozca, conozcamos o. s. f.

35. — Í mörgum sögnum verður e, o í stofni að ie (ye), ue (hue), þegar áherzlan hvílir á þeim hljóðum (í nútíð og boðhætti):

pensar hugsá, 3. pienso, piensas, piensa, pensamos, pensáis, piensan, 8. piense, pienses, piense, pensemos, penséis, piensen, 12. piensa, pensad; mover hreyfa, 3. muevo, mueves, mueve, movemos, movéis, mueven, 8. mueva, muevas, mueva, movamos, mováis, muevan, 12. mueve, moved.

Eins og *pensar* og *mover* beygjast 130 sagnir í fyrsta flokki, 50 í öðrum flokki og í 2 þriðja (*concernir* snerta, *discernir* greina sundur). Í *jugar* leika sér, klofnar u:

jugar, 3. juego, juegas, juega, jugamos . . .

8. juegue, juegues, juegue, juguemos o. s. f.

Í *adquirir* afla, og *inquirir* rannsaka, klofnar í:

adquirir, 3. adquiero, adquieres, adquirimos . . .

8. adquiera, adquiramos o. s. f.

36. — Í nokkrum sögnum þriðja flokks á sér stað klofning (e > ie, o > ue), og auk þess breytist e, o, í i, u á undan áherzlusamstöfu, sem hefur að geyma ie, ió eða a:

sentir finna til, 3. *siento, sentimos, 5. sentí, sentiste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron, 6. sentiré, 8. sienta, sintamos, sintáis, sientan, 9. sintiera, 10. sintiese, 11. sintiere, 12. siente, sentid; dormir* sofa, 3. *duermo, dormimos, 5. dormí, dormiste, durmió, dormimos, dormisteis, durmieron, 6. dormiré, 8. duerma, durmamos, durmáis, duerman, 9. durmiera, 10. durmiese, 11. durmiero, 12. duerme, dormid.*

37. — Allmargar sagnir í þriðja flokki, sem hafa e í stofni, breyta því í i, þegar það er með áherzlu og eins þegar næsta áherzlusamstafa hefur að geyma ie, ió eða a:

pedir biðja, 3. *pido, pides, pide, pedimos, pedís, piden, 5. pedí, pidió, pidieron, 6. pediré, 8. pida; pidamos, 9. pidiera, 10. pidiese 11. pidiere, 12. pide, pedid.*

38. — Í sögnum, sem enda á -uir, er y skotið inn á milli stofns og endingar, þegar í fer ekki á eftir:

huir flýja, 3. *huyo, huyes, huimos, 5. huí, huiste, huyó, huimos, 6. huiré, 12. huye, huid.*

B. Óreglulegar sagnir.

39. — a. Áherzlan í 1. og 3. pers. eint. í »preterito« hvílir á endingunni eins og í reglulegum sögnum.

Caer falla, 1. *cayendo, 3. caigo, caes, cae, caemos, caéis, caen, 5. caí, caíste, cayó, caímos, cai-*

steis, cayeron, 8. caiga, caigas, caigamos, 9. cayera, 10. cayese, 11. cayere, 12. cae, caed.

Dar gefa, 3. doy, das, da, damos, dais, dan, 5. di, diste, dió, dimos, disteis, dieron, 8. dé, des, dé, demos, deis, den, 12. da, dad.

Ir fara, 1. yendo, 2. ido, 3. voy, vas, va, vamos, vais, van, 4. iba, ibas, 5. fui, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron, 8. vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan, 9. fuera, 10. fuese, 11. fuere, 12. ve, id, vamos, (1. pers. flt.).

Oír heyra, 1. oyendo, 3. oigo, oyes, oye, oimos, ois, oyen, 5. oí, oiste, oyó, oimos, oisteis, oyeron, 8. oiga, oigas, oigamos, 12. oye, oíd.

Salir fara út, 3. salgo, sales, sale, salimos, salís, salen, 6. saldré, saldrás, 7. saldria, 8. salga, salgás, salgamos, 12. sal, salid.

Ser vera, 1. siendo, 2. sido, 3. soy, eres, es, somos, sois, son, 4. era, eras, era, éramos, érais, eran, 5. fui, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron (sjá ir), 8. sea, seas, sea, seamos, seáis, sean, 12. sé, sed.

Valer gilda, 3. valgo, vales, vale, valemós, 6. valdré, valdrás, 7. valdria, 8. valga, valgas, valgamos, 12. val (vale), valed.

l'er sjá, 1. viendo, 2. visto, 3. veo, ves, ve, vemos, veis, ven, 4. veía, 5. vi, viste, vió, vimos, visteis, vieron, 8. vea, veas, veamos, 12. ve, ved.

b. Áherzlan í 1. og 3. pers. eint. í »pretérito« hvíllir á stofninum.

Andar ganga, 5. anduve, anduviste, anduvo,

anduvimos, anduvisteis, anduvieron, 9. anduiera, 10. anduiese, 11. anduviere.

Caber rúma, 3. quepo, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben, 5. cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron, 6. cabré, 7. cabría, 8. quepa, quepas, quepamos.

Decir segja, 1. diciendo, 2. dicho, 3. digo, dices, dice, decimos, decís, dicen, 5. dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron, 6. diré, dirás, 7. diría, 8. diga, digas, digamos, 12. di, decid.

Conducir flytja, 3. conduzco, conduces, conducimos, 5. conduje, condujiste, condujo, condujimos, condujisteis, condujeron, 8. conduzca, conduzcas, conduzcamos.

Estar vera, 3. estoy, estás, está, estamos, estáis, están, 5. estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron, 8. esté, estés, esté, estemos, estéis, estén, 12. está, estad.

Haber hafa, 3. he, has, ha (hay), hemos (hemos), habéis, han, 5. hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron, 6. habré, 7. habría, 8. haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan.

Hacer gera, 2. hecho, 3. hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen, 5. hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron, 6. haré, harás, 7. haría, 8. haga, haga, hagamos, 12. haz, haced.

Placer þóknast, er aðeins notað í þessum myndum: 3. place, 4. placía, 5. plugo, pluguieron, 6. placerá, 7. placeria, 8. plega (plazca, plegue), 9. pluguiera, 10. pluguiese, 11. plugutere.

Poder geta, 1. *pudiendo*, 3. *puedo*, *puedes*, *puede*, *podemos*, *podéis*, *pueden*, 5. *pude*, *pusiste*, *pudo*, *pusimos*, *pusisteis*, *pusieron*, 6. *podré*, 7. *podría*, 8. *pueda*, *puedas*, *pueda*, *podamos*, *podáis*, *puedan*.

Poner setja, 2. *puesto*, 3. *pongo*, *pones*, *pone*, *ponemos*, *ponéis*, *ponen*, 5. *puse*, *pusiste*, *puso*, *pusimos*, *pusisteis*, *pusieron*, 6. *pondré*, 7. *pondría*, 8. *ponga*, *pongas*, *pongamos*, 12. *pon*, *poned*.

Querer vilja, 3. *quiero*, *quieres*, *quiere*, *queremos*, *queréis*, *quieren*, 5. *quise*, *quisiste*, *quiso*, *quisimos*, *quisisteis*, *quisieron*, 6. *querré*, *querrás*, 7. *querria*, 8. *quiera*, *quiera*, *quieras*, *quiera*, *queramos*, *queráis*, *quieran*, 12. *quiere*, *quered*.

Saber vita, 3. *sé*, *sabes*, *sabe*, *sabemos*, *sabéis*, *saben*, 5. *supe*, *supiste*, *supo*, *supimos*, *supisteis*, *supieron*, 6. *sabré*, 7. *sabría*, 8. *sepa*, *sepas*, *sepa*, *sepamos*, *sepáis*, *sepan*.

Tener hafa, 3. *tengo*, *tienes*, *tiene*, *tenemos*, *tenéis*, *tienen*, 5. *tuve*, *tuviste*, *tuvo*, *tuvimos*, *tuvisteis*, *tuvieron*, 6. *tendré*, 7. *tendría*, 8. *tenga*, *tengas*, *tengamos*, 12. *ten*, *tened*.

Traer bera, 1. *trayendo*, 2. *traído*, 3. *traigo*, *traes*, *trae*, *traemos*, *traéis*, *traen*, 5. *traje*, *trajiste*, *trajo*, *trajimos*, *trajisteis*, *trajeron*, 8. *traiga*, *traigas*, *traigamos*.

Venir koma, 1. *viniendo*, 3. *vengo*, *vienes*, *viene*, *venimos*, *venis*, *vienen*, 5. *vine*, *viniste*, *vinio*, *vinimos*, *vinisteis*, *vinieron*, 6. *vendré*, 7. *vendría*, 8. *venga*, *vengas*, *vengamos*, 12. *ven*, *venid*.

c. Hluttaksorð fortíðar er óreglulegt í nokkrum sögnum, sem beygjast annars reglulega:

abrir opna *abierto*, *resolver* ákveða *resuelto*, *cubrir* hylja *cubierto*, *romper* brjóta *roto* (*rompido*), *morir* (§ 36) deyja *muerto*, *volver* snúa við *vuelto*, *-scribir*, *-scrito*.

Aths. I. — Af nafnhætti myndast framtíð og skil-dagatið með því að bæta við hann -é, -ia (fyrir *he*, *había*, af *haber* hafa; þær tíðir eru því uppruna-lega samsettar).

Aths. II. — Í boðhætti 1. pers. flt. fellur s burt, ef *nos* er skeytt við; í 2. pers. flt. fellur burt d, ef *os* er skeytt við (þó er sagt *¡idos!* af *irse*). Sjá bls. 0734.

Aths. III. — Hluttaksorð nútíðar er ekki til með sagnmerkingu. Í stað þess er notað »gerundio« (nafnháttarauki).

C. Hjálparsagnir, samsettar tíðir og þolmynd.

40. — Hjálparsagnirnar eru aðallega tvær: *haber* og *ser*. Samsettar tíðir allra sagna í germynd eru myndaðar með *haber* og hlto. fort., sem er þá ávallt óbeygjanlegt:

(*comprar* kaupa), *haber comprado* hafa keypt, *habiendo comprado* hafandi keypt, *he comprado* ég hef keypt, *había comprado* ég hafði keypt, *hube comprado* ég hafði keypt, *habré comprado*

ég mun hafa keypt, *habría comprado* ég mundi hafa keypt, *haya comprado* ég hafi keypt, *hubiera (hubiese) comprado* ég hefði keypt, *hubiere comprado* ég kynni að (skyldi) hafa keypt.

41. — Í staðinn fyrir *haber* má stundum nota *tener, llevar*, en hlutaksorð aðalsagnarinnar beygist þá í samræmi við þolanda hennar í kyni og tölu. Í merkingunni »hafa, eiga« er ávallt notað *tener*, en ekki *haber*.

42. — Þolmyndin öll er mynduð með *ser* og hlto. fort., sem beygist þá eins og reglulegt lýsingarorð (í kyni og tölu):

ser llamado vera kallaður, 1. *siendo llamado*, 2. *sido llamado*, 3. *soy llamado*, *eres llamado*, *es llamado*, (*ella*) *es llamada*, *somos llamados*, *sois llamados*, *son llamados*, 4. *era llamado*, 5. *fui llamado*, 6. *seré llamado*, 7. *sería llamado*, 8. *sea llamado*, 9. *fuera llamado* o. s. f. Samsettar tíðir: *he sido llamado* ég hef verið kallaður, *había sido llamado* ég hafði verið kallaður o. s. f.

43. — Stundum eru *andar* og *ir* notaðar sem hjálparsagnir í stað *ser*. Afturbeygðar sagnir eru mjög oft notaðar, þar sem á íslenzku mundi vera höfð þolmynd. Þær hafa enga sérstaka beygingu: *sentarse* (§ 35) setjast, 1. *sentándose*, 3. *me siento*, *te sientas*, *se sienta*, *nos sentamos*, *os sentáis*, *se sientan*, 4. *me sentaba* o. s. f.

44. — *Ser* og *estar* hafa sömu merkingu, en eru

ekki notaðar jöfnum höndum: 1) þegar umsagnarorðið er nafnorð, skal nota *ser* (*mi hermano es sastrero* bróðir minn er klæðsker); 2) þegar umsagnarorðið er lýsingarorð, sem táknar eðliseinkunn eða varanlegan eiginleika, skal nota *ser*, en tákni það skammvinnan eða tilfallandi eiginleika, nota menn *estar* (*la novia era morena* brúðurin var dökkhærð, *¿por qué estás triste?* hversvegna ertu hryggur?); 3) með hlto. fort. í sagnarmerkingu stendur *ser* (þolmyndin), en *estar* með hlto. fort. í lýsingarorðsmerkingu (*Valencia era llamada por los moros su paraiso* V. var af Serkjum kölluð paradís þeirra, *la puerta está cerrada* dyrnar eru lokaðar); 4) á undan forsetningum stendur *ser*, ef tákna skal efni eða uppruna es. hlutar, til hvers hann sé ætlaður eða hver eigi hann, en *estar* í setningum, sem segja um, hvar eð. sé (*la puerta es de madera* hurðin er úr tré, *la casa está fuera de Barcelona* húsið stendur fyrir utan B.). Sjá dæmin á bls. 65.

D. Tíðir og hættir sagna.

45. — a. Nútið frsh. samsvarar núliðinni tíð í setningum, sem byrja á *hace, desde*.

b. Þátið frsh. er höfð um umliðið ástand (lýsingarþátið), ólokinn eða endurtekinn verknað (vanann), en »pretérito« táknar einstakan, umliðinn verknað (sögupátið).

c. Framtíð er oft þýdd á isl. með nútið. Stund-

um tákna hún möguleika o. þvl. (*tendra Vd. razón* má vera, að þér hafið á réttu að standa, *¿qué querrá?* hvað ætli hann vilji o. s. f.).

d. Boðháttur hefur engar sérstakar myndir nema í 2. pers. eint. og flt., og þær eru aðeins notaðar í jákvæðum setningum. Annars er jafnan notuð nút. viðth.

e. Viðtengingarháttur er hafður: 1) í aðalsetningum, sem tákna ósk, beiðni, áskorun eða skipun (smb. d.); 2) í aukasetningum: á eftir mörgum ópersónulegum orðatiltækjum; á eftir samtengingum, sem enda á -que, þegar aukasetning táknað verknað eða ástand, sem ráðgert er, eða er ókomið; á eftir *mandar, rogar, prohibir, pedir, querer* o. fl. viljasögnum; á eftir *creer, jurar, temer, oir, imaginar, ver* o. fl., þegar þær eru með neitun; í tilvisunar-auketningum, þegar sögnin í aðalsetningunni er spyrjandi eða neitandi eða í framtíð.

f. Þátið viðth. hefur tvær myndir. Hin fyrri er eftir uppruna sínum þáliðin tíð og er oft höfð enn í þeirri merkingu. Einnig má nota hana í stað skildagatiðar. Að öðru leyti er sama hvora myndina menn nota.

g. Framtíð viðth. samsvarar helzt nút. frsh. í islenzku. Hún er notuð í aukasetningum, þegar sögnin í aðalsetningunni stendur í boðhætti, nút. eða framt. frsh. Í hennar stað er nú oftast höfð nút. viðth. eða frsh.

h. Nafnhátt má ætíð nota sem kk.-nafnorð (oftast aðeins í eintölu), án þess að hann missi fyrir það sagneðli sitt.

Töluorð.

46. — A. Frumtölur: (0 *cero*), 1 *uno*, 2 *dos*, 3 *tres*, 4 *cuatro*, 5 *cinco*, 6 *seis*, 7 *siete*, 8 *ocho*, 9 *nueve*, 10 *diez*, 11 *once*, 12 *doce*, 13 *trece*, 14 *catorce*, 15 *quince*, 16 *dieciséis*, 17 *diecisiete*, 18 *dieciocho*, 19 *diecinueve*, 20 *veinte*, 21 *veintiuno*, 22 *veintidós*, 23 *veintitrés*, 24 *veinticuatro*, 30 *treinta*, 31 *treinta y uno*, *treintauno*, 32 *treinta y dos*, *treintaidós*, 40 *cuarenta*, 50 *cincuenta*, 60 *sesenta*, 70 *setenta*, 80 *ochenta*, 90 *noventa*, 100 *ciento*, 101 *ciento uno*, 102 *ciento dos*, 200 *doscientos*, 300 *trescientos*, 400 *cuatrocientos*, 500 *quinientos*, 600 *seiscientos*, 700 *setecientos*, 800 *ochocientos*, 900 *novecientos*, 1000 *mil*, 1001 *mil uno*, 1000.000 *un millón*.

Uno er í kvk. *una*.

Ciento verður *cien*, þegar það stendur á undan nafnorði, lýsingarorði, *mil* eða *millones*.

Doscientos — *novecientos* beygjast eins og lýsingarorð í fleirtölu.

Millón og oft *mil* og *ciento* eru nafnorð og beygjast eins. Sömu leiðis má oft nota aðrar frumtölur sem nafnorð t. d. *doses* tvistar (í spilum), *ochos* áttur . . .

47. — B. Raðtölur: 1. *primero*, 2. *segundo*, 3. *tercero*, 4. *cuarto*, 5. *quinto*, 6. *sexto*, 7. *séptimo*, 8. *octavo*, 9. *noveno*, 10. *décimo*, 11. *undécimo*, 12. *duodécimo*, 13. *décimo tercio*, 14. *décimo cuarto*, 15. *décimo quinto*, 16. *décimo sexto*,

17. *décimo séptimo*, 18. *décimo octavo*, 19. *décimo nono*, 20. *vigésimo*, 21. *vigésimo primo*, 30. *trigésimo*, 40. *cuadragésimo*, 50. *quincuagésimo*, 60. *sexagésimo*, 70. *septuagésimo*, 80. *octogésimo*, 90. *nonagésimo*, 100. *centésimo*, 101. *centésimo primo*, 200. *ducentésimo*, 300. *trecentésimo*, 400. *cuadringentésimo*, 500. *quingentésimo*, 600. *seiscientosésimo*, 700. *septingentésimo*, 800. *octingentésimo*, 900. *noningentésimo*, 1000. *milésimo*, 2000. *dosmilésimo*, 1000.000. *millonésimo*.

Allar raðtölur beygjast eins og regluleg lýsingarorð.

Aths. I. — Í stað *primero* og *tercero* er sagt *primo* og *tercio*, þegar önnur tala fer á undan.

Aths. II. — Í brotum (*quebrados*) er nefnarinn raðtala, en þó er frá 10 og upp í 1000 höfð framtalan að viðbætti afleiðsluendingunni -avo ($1/32 = un\ treintaidosavo$, $8^{5/72} = ocho\ cinco\ setentaidosavos$).

48. — Raðtölur eru sjaldnar notaðar í spænsku en íslenzku. Þannig er í dagsetningum aðeins fyrsti hvers mánaðar táknður með raðtölu, en úr því eru framtölur notaðar. Með nöfnum þjóðhöfðingja, fursta, páfa eru hafðar raðtölur upp að *diez*, og upp að *doce*, en ekki þar yfir, með nafnorðum eins og öld, blaðsíða, kapituli o. s. f.

Atviksorð.

49. — Af lýsingarorðum má mynda háttaratviksorð með því að bæta endingunni -mente við kvenkynsmynd lýsingarorðsins. Heldur lýsingarorðið eftir sem áður áherzlu sinni eins og um tvö orð væri að ræða (gr. 4. aths.).

Þegar tvö eða fleiri atviksorð þannig mynduð koma hvort á eftir öðru, er -mente aðeins haft á því síðara eða síðasta (*habla lenta y claramente* hann talar hægt og skýrt).

50. — Atviksorð stígbreytast eins og lýsingarorð. Þar sem -mente er óbreytilegt, er það lýsingarorðið, sem fær endinguna -isima í hástigi (*claramente — más claramente — clarísimamente*). Óreglulega stígbreytingu hafa: *bien* — *mejor* (miðstig og yfirstig) — *óptimamente*, *mal* — *peor* — *pésimamente*, *muy*, *mucho* — *más*, *poco* — *menos*.

Aths. *Mucho* (mjög) og *tanto* (svo mjög) eru höfð með sögnum og miðstigi, en hinar stytta myndir, *muy*, *tan*, ávallt endranær.

Æfingar.

I.

(7, 8, 13, 14.) *

La casa. Una casa. Las casas. La torre de la iglesia. El señor López. Los libros del señor López. El ala del ave. Un águila. Usted lee¹ en un libro. Tengo² unos libros. Los señores están³ en la calle. Son⁴ unos amigos de don Ramón. Las calles de la ciudad son largas. ¿Cuáles son las ciudades más interesantes de Andalucía? Granada y Sevilla. Sevilla es⁵ una ciudad de España. El año se divide⁶ en cuatro estaciones, que son: la primavera, el verano, el otoño y el invierno. ¿Qué edificio es este? Es la estación del ferrocarril. Es el palacio de los reyes. Los amigos de mis padres son ricos. Los soldados españoles son valientes. El viernes encontré⁷ a Pablo en la calle. Estudia⁸ el español. Habla⁹ inglés. Habla mal el español. En el Perú hablan¹⁰ español. El señor Morales no habla inglés y Arturo no habla bien el español. Lo cerca y lo lejos. Lo útil y lo inútil.

¹ (þér) lesið ² ég á, hef ³ eru ⁴ það eru ⁵ er ⁶ skift-

* Tölurnar merkja málfræðigreinar.

ist, er skift ⁷ hitti ég ⁸ hann er að læra ⁹ hann talar
¹⁰ tala menn, er töluð.

Visita.

- ¿Vive aquí el señor Hernández?
- Principal, derecha.
- ¿Está en casa? ¿Se le puede ver?
- Adelante. Sírvase pasar adelante.
- Buenos días, señor (señora, señorita).
- Muy buenos (los tenga Vd.). ¿Cómo está Vd.?
- Bien, gracias, ¿y Vd.?
- Para servir a Vd.
- Buenas tardes, caballero.
- Buenas noches.
- ¡Hola! don Gregorio, ¿qué tal?
- Adiós, hasta mañana, hasta luego, hasta la vista.

Heimsókn.

- Þýr hr. H. hér?
- Á fyrstu hæð, til hægri.
- Er hann heima? Er hann viðlátinn?
- Kom inn. Gerið svo vel að ganga inn.
- Góðan daginn (til hádegis), herra (frú, ungrú).
- Góðan daginn. — Hvernig líður yður?
- Vel, þakk' fyrir, en yður?
- Vel, þakka yður fyrir.
- Góðan daginn (frá hádegi til sólarlags), herra minn.
- Gott kvöld (góða nótt).
- Sælir hr. G.! Hvernig er heilsan?
- Verið þér sælir (í guðsfríði), sjáumstá morgun, sjáumst bráðum, sj. aftur.

- | | |
|--|---|
| <p>— Que Vd. lo pase bien.</p> <p>— Tanto gusto en conocerle a Vd.</p> <p>— El gusto es mío.</p> | <p>— Góða liðan.</p> <p>— Gleður mig að kynast yður.</p> <p>— Min er ánægjan.</p> |
|--|---|

II.

(9, 10, 11, 12.)

En la sala está¹ la familia, es decir²: el abuelo, la abuela, el padre, la madre, el hijo, la hija y el nene. El tío, la tía, el sobrino y la sobrina están también en la sala. El padre saluda³ al tío. El muchacho besa⁴ a su primo. La muchacha besa a su prima. El tío es el hermano del padre y el hijo de los abuelos. Los abuelos están contentísimos⁵ de ver a sus hijos y nietos. El tío da⁶ la mano a la sobrina. ¿Qué hay⁷ en la sala? Al lado del hogar hay una biblioteca con toda clase de libros. En medio del cuarto hay una mesa. Sobre la mesa hay un florero con flores. Sobre la repisa del hogar hay un gran espejo, un reloj, un retrato y una lámpara. Al fondo de la sala hay una ventana. Hay otros muebles en la sala, sillones, sillas, un sofá y un piano. Mi hermano estudia las lenguas francesa y alemana. Las españolas son serias. Las canciones andaluzas son agradables. La mujer del artista es hermosa. La tierra es redonda. El azúcar es dulce. Los soldados ingleses son valientes. ¿Es

Vd. dinamarqués? No, señora, soy⁸ islandés. Las señoritas son dinamarquesas.

¹ er ² það er að segja ³ heilsar ⁴ kyssir ⁵ muy contentos ⁶ réttir höndina, leiðir (af dar = gefa) ⁷ er (af haber) ⁸ ég er.

Algunas frases.

— ¿Cómo se llama Vd.?

— Me llamo Fulano.

— ¿Dónde vive Vd.?

¿Es esa la casa de Vd.?

— Sí, señor.

— Dispense. Perdóname Vd. Lo siento mucho. Es lástima.

— Me alegro. Se lo agradezco mucho.

— No hay de qué.

— ¿Cómo se dice esto en español?

— Eso es. Perfectamente.

Nokkrar setningar.

— Hvað heitið þér?

— Ég heiti N. N.

— Hvar eigið þér heima? Er þetta húsið yðar?

— Já.

— Afsakið. Fyrirgefið (mér). Mér þykir það mjög leitt. Það er leiðinlegt.

— Það gleður mig. Ég er yður mjög þakklátur fyrir það.

— Ekkert að þakka.

— Hvað er þetta kallað á spænsku?

— Rétt (einmitt). Alveg rétt.

III.

(15, 16, 17.)

Alli hay un reloj. El reloj tiene¹ dos manecillas. (mano), una larga y otra corta; la larga se llama²

minutero y la corta se llama horario. En verano son los días más largos que en invierno. ¿Cuál es el edificio más alto del mundo? Juan es el joven más grande de la clase. El señor Martínez Ruiz es un gran escritor. La capital de Costa Rica se llama San José. Una gran casa. Una casa grande. Cierta cosa. Cosa cierta. Un nuevo vestido. Tengo un vestido nuevo. Una sola mujer. Una mujer sola. Tengo más dinero que él. Tengo más de mil pesos. No tengo más que una peseta. ¿Cuál es el auto más barato? Mi auto es muy bonito. Es mejor que el auto de mi hermano. Mi mejor amigo vive³ en esta calle. Su⁴ hija es la niña más linda de la ciudad. Es hermosísima. Hoy el enfermo está peor que ayer. Las vicuñas viven⁵ en sierras altísimas, en las partes más frías que allá llaman⁶ punas. Crían⁷ mucha lana y finísima, casi tan suave como la seda. Las almendras son dulces, pero el azúcar es más dulce. Esta cerveza es más cara que el vino, pero es malísima. Las mercancías inglesas son más baratas que las que vienen de⁸ Francia. Mi hermanito está en la calle. En esa aldehuela (aldea) hay algunos judíos. El pescador tiene⁹ una redecilla. Está borracho hasta no más. Viene¹⁰ ahorita mismo (ahora mismito).

¹ hefur ² kaltast ³ býr (af *vívir*) ⁴ hans ⁵ hafast við
⁶ eru kallaðar ⁷ gefa af sér ⁸ þær, sem koma frá (*venir*)
⁹ hefur, á ¹⁰ hann kemur.

¿Qué tiempo hace?

Hace mal tiempo. Hace viento. Está lloviendo a cántaros. Truena. Ha caído un rayo. Hace mucho frío. Tenemos cinco grados bajo (sobre) cero. Está helando. Nieva.

Hace buen tiempo. Hace sol. Hace calor. No corre viento.

Hvernig er veðrið?

Veðrið er vont. Það er hvasst. Það er hellirigning. Það ganga þrumur. Eldingu hefur lostið niður. Það er mjög kalt. Það eru fimm stig undir (yfir) núlli. Það er frost. Það snjóar.

Veðrið er gott. Það er sólskin. Það er heitt. Það er logn.

IV.

(18—23, 33.)

¿Vienes¹ tú conmigo? Vengo¹ contigo. Hablo de tí, de Vd., de ella, de él. No hable Vd. siempre de sí mismo. No los conozco². No los conocemos². Conócete² a tí mismo. No te acuso a tí, acuso a los amigos del cura. ¿Eres³ tú su amigo? Lo soy. ¿Eres tú? Sí, yo soy³. Héme⁴ aquí. Héte⁴ allí. Allí está él. Aquí estamos. Los médicos la declararon loca. El rey le nombró general. (Ella) no le ama ni le estima. Los dos llegamos al mismo tiempo. Ayúdanos a los dos. Os escribiré a entrambos. Le doy⁵ a Vd. muchas gracias por su amabilidad. Se lo agradezco⁶ a Vd. mucho. Tenéis los españoles una lengua hermosa. Lo dice⁷ él

mismo. Págame tú lo que me debes. Pobre de tí. Tonto de mí. Pecador de mí. Todos los que formamos la nación española . . . A mi no me importa nada. Concediéronle a él la pensión, y se la negaron a personas que la merecían mucho más. Aquel invierno lo pasó en Granada. Lo haré⁸ para obedecerles a Vds.

¹ af *venir*, § 39, b. ² af *conocer*, § 34 ³ af *ser*, § 39, a. ⁴ *he* + *me*, *te* ⁵ *ég gef* (af *dar*, § 39, a.) ⁶ *kann* yður þakkir *agradecer*, § 34) ⁷ *segir* ⁸ *ég mun gera*.

La salud.

— ¿Puedo ver al señor doctor?

— Sí, señor; viene en seguida.

— Buenos días, doctor.

— Dígame Vd. lo que le pasa.

— No sé lo que es, pero de todos modos no me siento bien. Me duele la cabeza. Tengo calentura. Me he constipado. Tengo dolor de muelas. No tengo apetito.

— Eso no será nada. Pronto estará Vd. restablecido. Le voy a recetar una medicina. Aquí

Heilsan.

— Get ég fengið að tala við læk'nirinn?

— Já, hann kemur undir eins.

— Góðan daginn, læk'nir.

— Segið mér, hvað gengur að yður.

— Ég veit ekki hvað það er, en allt um það líður mér ekki vel. Ég hef höfuðverk. Ég hef hita. Ég hef ofkælt mig. Ég hef tannpinu. Ég hef enga matarlyst.

— Þetta verður ekkert (alvarlegt). Þér hressist bráðlega. Ég ætla að

la tiene. Llévela Vd. al señor Cabrera, el farmacéutico, quien la preparará con cuidado.

— Tenga Vd. la bondad de preparar esta receta.

skrifa lyfávisun handa yður. Hér er hún. Farið með hana til lyfsalans, hr. C., og hann mun afgreiða hana með (fylstu) nákvæmni.

— Gerið svo vel að afgreiða þessa lyfávisun.

V.

(24, 25, 33.)

Mis padres y los tuyos. Mi cortaplumas no sirve¹. Hágame Vd. el favor² de prestarme el suyo. Mi pluma es mejor que la suya. Nuestro armario es más pequeño que el de Vd. ¿Quién es su médico de Vd.? Es un antiguo conocido mío. Es culpa mía y no tuya. No era³ su culpa. No era culpa suya. No era suya la culpa. Si Vd. se levanta de la mesa con hambre, es culpa suya. Le comunico a Vd. que la idea es mía. Hijo mío, no olvides los consejos de tu padre. La nieve crujía bajo sus pies. Llamaron mi atención su pequeña cabeza y su robusto pescuezo. Una mano invisible buscó la suya en la oscuridad. Dejó sus tres hijos mayores en un colegio de España. Mi casa está a su disposición. ¿Qué le trae a Vd. por esta su⁴ casa? Ya sabe Vd. su casa para lo que guste Vd. mandar. La suya la tiene Vd. en la calle de Atocha,

número 17 (diecisiete). En nuestro país hablamos islandés, en el suyo (el de Vd.) hablan español. Muy señor mío (nuestro)⁵: He (hemos) recibido la suya⁶ del 8 (ocho) del corriente.

¹ er ónýtur (*servir*) ² gerið mér þann greiða ³ var (*ser*)
⁴ yðar = mitt ⁵ heiðraði herra ⁶ su carta.

El viaje.

— Chófer, lléveme a la estación del Norte.

— ¿Qué bultos lleva Vd.?

— Un baúl y dos maletas. Ya estamos en la estación. Voy a tomar los billetes; entretanto, facture Vd. el equipaje.

Un billete de tercera (segunda) para Madrid; ida y vuelta. ¿Cuánto es?

— Catorce duros.

— ¿A qué hora sale el primer tren para Madrid?

— A las ocho y diez minutos, señor.

— ¿De qué andén parte?

Ferðin.

— Bílstjóri, akið með mig til N. járnbrautarstöðvarinnar.

— Hvaða böggla hafði þér með yður?

— Eitt koffort og tvær handtöskur. Nú erum við komnir til stöðvarinnar. Ég ætla að ná í farseðlana; á meðan látið þér skrá farangurinn.

Einn þriðja (annars) farrýmis farseðil til M.; fram og aftur. Hvað kostar hann?

— Fjórtán dali.

— Klukkan hvað fer fyrsta lestin til M.?

— Kl. 8,10.

— Frá hvaða stétt fer hún?

— Del tercer andén a la derecha.

— ¿Dónde están las terceras?

— A la delantera del tren. Aquí hay un buen lugar, señor.

— Gracias. Tome su propina.

— Muchas gracias, y feliz viaje. . . .

— ¡Señores viajeros, al tren!

— Frá þriðju stétt til hægri.

— Hvar eru þriðja farrýmis vagnarnir?

— Fremst í lestinni. Hér er góður staður fyrir yður.

— Þakk'. Hér eru drykkjupeningarnir yðar.

— Kærar þakkir, og góða ferð! . . .

— Farið í vagnana!

VI.

(26, 27, 33.)

Este cuarto tiene dos puertas y cuatro ventanas. Este libro, ese folleto y aquel sobre son míos. Esta mañana me encontré con el tenedor de libros de la casa Lazo & (y) C^{ia}. Las mercancías pedidas salen hoy de ésta y llegarán a ésa el veintidós de enero. En general, el clima de España debe señalarse como salubre (esto debe aplicarse sobre todo a las costas de Andalucía y Galicia). Las casas de esta calle son más altas que las de las otras. Estas son mis maletas; las de él están en el depósito de equipajes. Llegó a eso de las siete. ¿Qué quiere¹ decir eso? ¿Qué se mete Vd. en

eso? Cuide Vd. de sus negocios. Es más crédulo de lo que yo pensaba. Eso es otra cosa. Ese es otro cantar. Esa es harina de otro costal. No quiero pensar en eso. Venga esa mano² (deme Vd. esa mano). Eso es. Eso sí; eso no. Con todo eso. De los dos autos, el viejo y el nuevo, voy a³ comprar aquél; no tengo dinero para comprar éste. Por las calles pasan muchos automóviles y tranvías. Éstos marchan más despacio. Cuando suenan las bocinas de aquéllos, reconozco la del automóvil de mi hermano.

¹ vill (*querer*): hvað þýðir þetta? ² réttið mér höndina (*venga nút. viðth. af venir*) ³ ég ætla að (*ir*).

La aduana.

— Hagan el favor ¡los billetes!

— ¿Cuánto tiempo para aquí el tren?

— Unos tres minutos, caballero.

— Ya llegamos a la frontera. ¿Hay cambio de tren aquí?

— Sí, señor. Ahí viene el revisor.

— ¿Tiene Vd. algo que declarar?

— No tengo más que libros y ropa usada. Aquí

Tollstöðin.

— Gerið svo vel að sýna farmiðana.

— Hve lengi stendur lestin við hér?

Um þrjár mínútur.

— Nú erum við komnir að landamærunum. Á að skifta hér um lest?

— Já. Þarna kemur tollþjónninn (eftirlitsmaðurinn).

— Hafið þér nokkuð tollskyld meðferðis?

— Ég hef ekki annað en bækur og notaðan

tiene Vd. la llave de la maleta. fatnað. Hér er lykillinn að töskunni.

— Bueno; puede Vd. cerrar su maleta.

— Gott; þér getið lokað töskunni.

VII.

(28, 29, 33.)

España es un país que entusiasma a los turistas. No es oro todo lo que reluce. Agradezco a Vd. el favor con que me honra. La lluvia sorprendió a los que se paseaban por el jardín. Los que se pasean ahí son argentinos. Hay quienes¹ no saben escribir. Las señoras a quienes hemos encontrado ayer, son chilenas. Los hombres que le hablan son sus compatriotas. Quien mucho tiene, más quiere. Tengo noticias del hermano de la francesa, el cual (el que) vivía en nuestra casa. Es un autor cuyas obras son muy apreciadas. El mes pasado le he mandado (a él) una cuenta por sesenta y cinco pesetas, suma que aún no he recibido. El día en que pensaban continuar la marcha recibieron una noticia inesperada. Esta es la llave sin la cual no es posible abrir la puerta. Aceptó la proposición de participar en el viaje, para lo cual en seguida se compró un baúl de cuero. La fonda donde pasé la noche. Las ventanas por donde entran los rayos del sol. El país de donde viene. El lugar para donde parte. Me mostró la

tienda donde se hallan las mercancías más baratas.
Le dió² cuanto tenía.

¹ til eru þeir, sem ² hann gaf (*dar*) honum.

La llegada.

— Ya hemos llegado.
Aquí me apeo. ¿Por
dónde se sale?

— Por aquí. Sígame
Vd. ¡Cuidado!

— ¿Quiere Vd. que le
lleve ese bulto? ¿Quiere
Vd. un coche? ¿Quiere
Vd. un hotel, señor?

— No, no hace falta.
¿Puede Vd. indicarme
un buen hotel? Prefiero
una casa de huéspedes
o una fonda barata. No
quiero gastar más que
diez pesetas diarias. Dis-
pense Vd. ¿por dónde
tengo que ir desde aquí
a la calle Mayor? ¿Qué
tranvía debo tomar para
(ir a) la Puerta del Sol?
¿Dónde tengo que a-
pearme?

(Heim)koman.

— Þá erum við komn-
ir. Hér stíg ég út úr lest-
inni. Hvar er gengið út?

— Þessa leið. Komið
með mér. Farið gæti-
lega!

— Viljið þér, að ég
beri þennan böggul?
Viljið þér fá bil? Viljið
þér hótél?

— Nei, þess gerist
ekki þörf. Getið þér bent
mér á gott hótél? Eg
kýs heldur matsöluhús
eða ódýrt gistihús. Eg
vil ekki eyða meira en
10 pesetum á dag. Af-
sakið, hvar kemst eg
yfir á M. götu? Hvaða
spurvagn á ég að taka
til P. d. S.? Hvar á ég
að stiga út úr?

VIII.

(30, 31, 33.)

¿Qué hay?¹ ¿Qué pasa (sucede) aquí? ¿Quién
es ese caballero? Es el ministro de Hacienda.
¿Cuáles son las condiciones que Vd. propone?
¿Cuántos kilos de naranjas ha comprado Vd.?
¿De quién han recibido Vds. esta orden? ¿Quié-
nes son esas señoras? Son las primas de mi cuña-
do. ¿En qué clase viaja Vd.? Viajo en tercera
(clase). ¿Qué significa eso? Se lo explicaré. ¿Cuál
de los idiomas escandinavos habla Vd.? ¿Cuánto
valen las uvas? 60 (sesenta) céntimos el kilo ¿De
quién ha recibido Vd. esta carta? ¿Quién es Vd.?
¿Qué es eso? Es una caja de cerillas. ¿Qué busca
Vd.? ¿Con quién tengo² el honor de hablar?
¿Cuál es la dirección de Vd.? Vivo en la Rambla
del Centro, número 10 (diez). ¿A qué hora sale el
tren para Badajoz? ¿Cuánto tiempo para aquí el
tren? ¿Cuál es el (tipo de) cambio de pesos ar-
gentinos?

¹ hvað er um að vera? ² ég hef.

El hotel.

— Deseo una habi-
tación. ¿Cuánto se paga
al día? ¿Contándoto todo
(todo comprendido)? ¿No
tiene Vd. una habitación
más barata? Es dema-

Gistihúsið.

— Ég vildi fá her-
bergi. Hvað kostar það
á dag? Alt innfalið?
Hafið þér ekki ódýrara
herbergi? Það er alt of
dýrt. Mér er sama á

siado caro. No me importa en qué piso. Si estoy una semana (quin-ce días), ¿me hace Vd. una rebaja? Me quedo con el cuarto.

— ¿Desea el señor que le despierte?

— No, gracias, quiero dormir a pierna suelta.

— Muy bien. Buenas noches, señor; hasta mañana.

hvaða hæð (það er).
Munduð þér gefa mér afslátt, ef ég verð eina viku (hálfan mánuð)?
Ég tek herbergið.

— Viljið þér, að ég veki yður?

— Nei, þakk' ég vil fá að sofa út.

— Ágætt. Góða nótt, herra minn; sjáumst á morgun.

IX.

(32, 33.)

Aquí hay algo que no comprendo. ¿Hay algo de nuevo? Nada de particular. Cómprame algunas manzanas. ¿Ha venido¹ alguien durante mi ausencia? Nadie. No pide² nunca nada a nadie. No vale cosa (nada). Por un trabajo tan duro a cada cual sólo le dan³ diez pesetas. Les visitaban a ellos cada quince (15) días (einu sinni á hálfum mánuði). Cada tres años. Cada pocos días. Nombrose para cada diez hombres un cabo. Uno lo cree, otro lo duda. Entrando de noche en la selva virgen expone uno la vida. Miráronse unos a otros. Hay ciertos hombres con quienes no se

puede tratar. Este ruido es señal cierta de que se aproxima un tren. Cualquiera transeúnte le explicará qué camino debe Vd. tomar. Pregunte Vd. a quienquiera: todos contestarán lo mismo. Los dos cálculos dan el mismo resultado. El mismo obispo nos acompañó hasta la puerta. Aquí mismo encontraron el cadáver del aviador. Todos los ingenieros han visitado la fábrica y ninguno ha examinado las máquinas. Apreciamos todo esfuerzo de parte de Vd. Le he encontrado el otro día.⁴ Otro día daremos⁵ un paseo por la ciudad. Cree cuantas patrañas se le cuentan. Las estrellas son otros tantos soles. Tal vida, tal muerte. No haré yo tal.

¹ hefur komið ² biður (pedir) ³ gefa, greiða ⁴ um daginn ⁵ framt. af dar ⁶ framt. af hacer.

El restaurante.

— ¡Mozo (camarero)! una mesa para dos. Traíganos la lista.

— ¿Qué quiere Vd. para empezar?

— Una sopa de arroz. Sardinias en aceite. Traíganos bacalao a la vizcaina y una botella de Valdepeñas. Dénos huevos (carne asada, una chuleta, una tortilla, legumbres, ensalada).

Matstofan.

— Þjónn! Borð handa tveimur. Lánið okkur matseðilinn.

— Hvað viljið þér til að byrja með?

— Hrisgrjónasúpu, Sardnur í oliu Komið með (handa okkur) saltfisk »a la vizcaina« og eina flösku af V. Látið okkur fá egg (steikt kjöt, rifsteik, ómelettur, kálmeti, salat):

— ¿Tomarán Vds. algún dulce?

— No, gracias; tráiganos naranjas (uvas, higos, peras) y dos tazas de café con coñac. ¡Oiga, mozo! traiga al mismo tiempo la cuenta. ¿Cuánto es?

— Diecisiete pesetas.

— Tome Vd. veinte pesetas, y guárdese Vd. el resto.

— Mil gracias, señor.

— Viljið þið aldinmauk?

— Nei, þakk'; látið okkur fá a pelsinur (vinber, fikur, perur) og tvo bolla af kaffi með konjaki. Heyrið þér, þjónn, komið um leið með reikninginn. Hvað er hann hár?

— 17 peseta.

— Hérna eru 20 pesetar; þér eigið það, sem af gengur.

— Þúsund þakkir.

X.

(33, 34.)

¿Cuándo partirán Vds. para Valladolid? Partiremos el miércoles próximo. En Cuba los inviernos son relativamente frescos, debido a que soplan con mucha frecuencia los vientos del norte, especialmente en enero. El vapor «Venezuela» (tres mil toneladas) efectúa durante el verano tres viajes semanales. El exceso de sombra merma la producción del cafetal. Espero que Vd. me ayudará en mi trabajo. Me recomendó no salir sin tener bastante dinero para el viaje. Gané mucho dinero

en Nicaragua. ¡Lleve el baúl a la estación! ¿Cree Vd. que nuestro vecino llegue hoy? Creo que llegará mañana. Comprendí entonces por qué no contestaba a mis cartas. Mi tío llegó en octubre, y partió poco después. Vendería mi casa, si no temiese ofender a mi madre. Partiré esta tarde. Recibí mi dinero ayer. —

Llegué a la estación del ferrocarril; me acerqué a la taquilla; saqué el portamonedas del bolsillo. Al que despachaba los billetes le empecé a hablar; pero se me dirigió, diciendo: — ¡La pintura, no la toque! Es fresca. A mí me echa un billete que cojo en aire y me manda: — Pague Vd. un duro. Al hombre le lanzo la moneda: — ¡Ahí va! cójala.

¿Te parece bien todo eso? Obedezco a mis amigos. Mucho le agradezco a Vd. la confianza con que favorece a mi sobrino, pero desgraciadamente temo que no la merezca. Ofrezco pagárselo todo la semana entrante. El año pasado mis árboles frutales casi no produjeron nada. Espero que produzcan mucho este año.

Un padre mandó a su hijo a estudiar a Salamanca y le dió (gaf) muy escaso el dinero, encargándole que gastara con juicio procurando comer de las cosas más baratas. Llegado a dicho (nefundur) punto, entró en una fonda, y preguntó: — ¿Cuánto vale una vaca? — Veinte duros, contestó el amo. — ¿Y una perdiz? — Vale dos

reales. — Pues entonces, replicó el estudiante; no comeré otra cosa que perdices, por dar gusto a mi padre.

XI.

(35, 33.)

Siéntese Vd. (tome Vd. asiento). Me acuesto temprano. Cierran las puertas. Encienden la luz en todos los cuartos. ¿Llueve? Sí, señor. Cuando cae la nieve se dice que nieva, La tierra tiembla. Posible es que gane el que juega, pero también es posible que pierda. Este señor adquirió muchos libros en la librería. La factura asciende a ptas. 1,500 (mil quinientas). Recomiendo a Vd. que riegue sus flores. El presidente gobierna a España de un modo ejemplar. Caliento mi casa mediante calefacción central. Ese hombre no entiende nada. Le encontré al salir del café donde almuerzo¹. Cuelgue Vd. mi sombrero en la percha. Cuénteme Vd. lo que ha sucedido. Relampaguea y truena. ¿Cuánto cuestan estos guantes? No recuerdo.

¹ af *almorzar*; (el) *almuerzo* = morgunverður.

Tiendas.

— Buenos días, buenas tardes. ¿Tiene Vd. tarjetas postales (ilustradas)? Haga el favor de mostrarme algunas.

Verzlanir.

— Góðan daginn. Haf-ið þér póstkort? Gerið svo vel að sýna mér nokkur.

Quisiera ver zapatos y calcetines.

Desearía un par de guantes.

No me gusta este género. ¿No tiene Vd. más? ¿Cuánto vale? Me parece caro. Si no rebaja Vd. nada, lo siento mucho, pero no puedo comprarlo.

Me quedaré con esto. Mándelo Vd. a mi casa, aquí tiene Vd. mi tarjeta. Aquí tiene Vd. un billete de cien pesetas.

— Aquí tiene Vd. la vuelta.

— ¡Adiós!

— Vd. lo pase bien, y muchas gracias.

Ég vildi líta á skó og sokka.

Ég ætlaði að fá eina hanzka.

Mér líkar ekki þessi vara. Hafið þér ekki annað? Hvað kostar þetta? Nér finnst það dýrt. Ef þér gefið engan afslátt, get ég því miður ekki keypt það.

Ég tek (kaupi) þetta. Sendið það heim til mín; hér er nafnspjaldið mitt. Hér er 100 pta. seðill.

— Þetta fáíð þér til baka (gerið svo vel).

— Verið þér sælir.

— Verið þér sælir, og ég þakka fyrir.

XII.

(36.)

Miente más que habla. Se arrepintió. Estamos¹ en diciembre, y aún no se siente el rigor del frío. En el mes de mayo empieza a sentirse vivamente el calor. Siento hambre; prepáreme una buena co-

mida. Le advierto que faltan pocos minutos para la salida del tren. ¡Feliz viaje, que se diviertan Vds.! ¿Qué prefiere Vd. para postres: uvas o naranjas. Los naranjos requieren mucho cuidado. El enfermo dormía muy mal. Murió a la edad de 50 (cincuenta) años.

¹ við erum (*estar*).

El estanco.

— Buenos días, señor.
¿Qué se le ofrece?

— Déme Vd. diez pueros de a una peseta. ¿Tiene Vd. tabaco inglés? Déme un paquete.

Quisiera una caja de cigarrillos (pitillos).

Desearía una bonita pipa y una boquilla para cigarrillos.

— ¿No le hace falta una petaca?

— No, gracias, pero déme una caja de cerillas. Y ahora, ¿cuánto le debo en total?

Tóbaksbúðin.

— Góðan daginn.
Hvers óskið þér?

— Látið mig fá 10 vindla á 1 pta. (hvorn).
Hafið þér enskt tóbak?
Látið mig fá einn pakka.

Ég vildi fá einn pakka af vindlingum.

Ég ætlaði að fá mér fallega pípu og eitt vindlingamunnstykki.

— Þurfið þér ekki að fá (vindla)veski?

— Nei, þakk', en látið mig fá einn eldspítustokk. Og hvað skulda ég svo yður alls?

XIII.

(37, 38.)

Sírvase Vd. entrar. ¡Siganme! ¡Pidan ofertas! ¡No ría Vd.! La llave no sirve. No sirve para nada. El capitán se ciñó¹ la espada. Los ingleses construyeron y siguen construyendo ferrocarriles en la República Argentina. El perezoso huye del trabajo. Concluyó la carta con un amistoso saludo. Esta invención se atribuye a un italiano que murió hace² muchos años.

¹ af ceñirse ² það gerir (*hacer*): fyrir mörgum árum.

El peluquero (barbero)

— Sírvase Vd. cortarme el pelo. Sírvase Vd. afeitarme. Haga el favor de lavarme el pelo.

Déme un poco de pomada (polvos, agua de Colonia).

Hárskerinn.

— Gerið svo vel að klippa mig. Gerið svo vel að raka mig. Viljið þér gera svo vel að þvo hárið?

— Látið mig hafa dálitla feiti í hárið (púður, Kölnarvatn).

El sastre.

— ¿Puede Vd. hacerme un traje completo de gran moda? Deseo una americana y un chaleco del mismo color y un pantalón claro.

Klæðskerinn.

— Getið þér saumað mér alfatnað eftir nýjustu tizku? Ég vil hafa jakka og vesti af sama lit, og ljósar buxur.

— Bueno, señor. ¿Quiere Vd. escoger la tela?

— Esta me gusta.
¿Cuánto costaría un traje completo? Vendré a probármelo el viernes; al mismo tiempo escogeré un sombrero.

— Ágætt. Viljið þér velja efnið?

— Mér lizt vel á þetta. Hvað myndu fötin kosta? Ég kem að máta þau á föstudaginn; og þá ætla ég um leið að velja mér hatt.

XIV.

(39.)

En Andalucía hay muchos hombres y mujeres que no saben leer ni escribir. No salga Vd. tan temprano, no son¹ más que las 6 (seis). El cartero me trajo una carta y dos² tarjetas postales. Más vale tarde que nunca. Oímos con los oídos y vemos con los ojos. Cuando supe que había ladrones en la casa vecina, en seguida di aviso telefónico a la policía. Aquí no hay pero que valga³. Digale que venga. Supongo que la sortija valdrá unos 100 pesos. Anda más de prisa. Dile que haga ef favor de pasar por mi casa. Descuide Vd., ya⁴ se lo diré. Vds. han hecho muy bien en hacer lo que hicieron, pensando que lo que hacían era lo mejor. Vamos primero⁵ al concierto, y luego iremos al café. Buenas tardes, amigo, vengo a buscarle, para que demos un paseo. Gracias por la atención; pero no puedo ir contigo. ¡Qué fastidio!

Tráigame una botella de cerveza. No vale la pena. Vendré mañana, hoy no tengo tiempo. ¿Quién ha escrito esta carta? No sé. He resuelto sembrar maíz en este campo. Volveré mañana.

Un criado, nada⁶ listo, tenía el encargo de echar al correo todas las cartas que hallase cerradas en la mesa del despacho. Cierta día encontró dos que no tenían puesto el sobre, y las llevó al buzón con todas las demás. — Pero hombre, le dijo su amo, ¿no viste que estaban sin sobre? — Sí, señor; pero creí que Vd. no quería que se supiese a quién iban dirigidas.

¹ klukkan er (ekki nema 6) ² tvö ³ hér þýðir ekkert ef (engar mótbárur) ⁴ þú er haft þarna til áherzlu: vissulega ⁵ fyrst ⁶ ekki sérlega.

Unos chistes.

1. El profesor de física: ¿Cuál es el principal elemento que causa la dilatación de los cuerpos?

El alumno: El calor.

El profesor: Ponga un ejemplo.

El alumno: En verano son los días más largos que en invierno.

2. La profesora de botánica: Dígame, ¿cuáles son las plantas más necesarias al hombre?

La alumna: Las plantas de los pies.

3. El novio: ¿Cuál sería el momento más favorable para hablar con tu papá?

La novia: Por la mañana, porque usa zapatillas.

4. Entre amigos.

— ¿Te duele una muela? Si fuera mía, yo me la haría sacar.

— ¡Hombre! Si fuera tuya, yo también la haría sacar.

XV.

(40, 41.)

La última vez que estuve en Madrid, residí en el Hotel de Ultramar, un magnífico establecimiento situado en la calle del Arenal en el centro de la ciudad. El gerente indicó a un empleado el número del cuarto que se me había destinado. Después de haber atravesado largos corredores con ricas alfombras, he llegado a mi cuarto que me ha parecido ofrecer todas las comodidades deseables. ¿En qué hotel ha residido Vd. en Madrid? He estado en el Hotel de Ultramar. Toda la semana habían visitado la exposición miles de personas. Cuando hube vendido mi casa, compré otra. Mi hermano habrá recibido ya el dinero. Llamáronle después que hubo muerto el enfermo. He de salir temprano. Hay muchos que dicen esto. Mañana habrá función. Tengo tomada una resolución bien firme. El gitano lleva robados dos niños. Hay que dormir = es preciso dormir. ¿Cómo he (á) de pagar? Ha de venir mañana = vendrá mañana.

El banco.

— ¿Puede Vd. cambiarme algunos billetes de banco ingleses por moneda española?

¿Cuál es el tipo de cambio? ¿A cómo está la libra hoy?

Hágame el favor de pagarme ese cheque.

La agencia de viajes.

— Desearía visitar los principales puertos del Uruguay.

¿Puedo tomar un billete aquí? ¿Cuánto cuesta un billete de primera para Salto?

Déme Vd. un billete circular valedero por quince días.

¿Dónde está el vapor? ¿Cuándo sale?

— A las dos en punto.

Bankinn.

— Getið þér skift fyrir mig nokkrum enskum seðlum í spænska mynt?

Hvað er gengið? Hvað er pundið í dag?

Gerðið svo vel að greiða mér þennan tékk.

Ferðamannaskrifstofan.

— Mig langaði til að ferðast til helztu hafnarborganna í Uruguay.

Get ég fengið farseðil hér? Hvað kostar farið á fyrsta farrými til S.?

Látið mig hafa hringferðarmiða, sem gildir í hálfan mánuð.

Hvar liggur skipið? Hvenær fer það?

— Kl. 2, stundvíslega.

XVI.
(42, 43.)

Se celebró ayer en Alicante la fiesta de la belleza. En cada distrito de la población había sido elegida una señorita. Fueron recibidas las reinas de los barrios por el alcalde, el Jurado y las comisiones. Proclamaron reina de la belleza a la señorita Pepita Pérez. La señorita P. resultó elegida. Se proclamó reina a la señorita P. Ella fué ovacionada por el público. Las señoras fueron recibidas en el palacio = recibieron a las señoras en el palacio = se recibió a las señoras en el palacio. Se las recibió. Se les obsequió con un banquete. Han sido multados varios dueños de peluquerías por no reunir éstas las condiciones¹ que exige la higiene. Oyóse un tiro. El cuadro no se vende². Algunos años iban transcurridos sin que entrase en el museo. Este palacio se edificó por un arquitecto nicaragüense. Aquí se habla español. Aquí se venden libros. No se diga nada.

¿Cómo se llama Vd.? Me llamo Juan. Me quedo aquí. Vamos a lavarnos. Vds. van a lavarse. Vd. se equivoca. No se equivoca nadie. Me acuerdo del señor; me acuerdo de que vino. Siéntese Vd. Nos conocemos muy bien. El padre y el hijo se parecen.

¹ fyrir það, að þær (rakarastofurnar) hafa ekki verið í því ástandi, sem ² er ekki til sölu.

XVII.
(44.)

El salto de Tequendama está a poca distancia de la capital de Colombia y es una de las cascadas más bellas del mundo. ¿Qué es Méjico? Es una república. ¿Dónde está Méjico? Está en Norte América. Su hacienda estaba lejos de la estación del ferrocarril. A la llegada del tren estábamos en la estación. Huelva es una provincia del sur de España. Los habitantes de Cataluña son catalanes. La Argentina es el único país hispanoamericano exportador¹ de maíz. El señor no está en casa. Está ausente. La señora no está visible². La semana entrante estaremos en Cádiz. Nunca habían estado en Portugal. Los puros que están aquí son muy buenos; son de Filipinas. Este abanico es para mi prima. ¿Cómo está hoy el enfermo? Está fuera de peligro. Lola era una niña inquieta y bulliciosa. Era muy mala. Estaba muy mala. Sería bueno descansar un poco. Con los que están en el cuarto contiguo seremos 8 (ocho).

¹ lýsingarorð: sem flytur út ² tekur ekki á móti gestum.

El correo.

— ¿Cuál es el estanco más próximo? ¿Dónde está la oficina de correos más próxima?

Pósthúsið.

— Hvaða tóbaksbúð er næst? Hvar er næsta póstskrifstofan?

— La más próxima es la del Correo central en la calle de Carretas.

— Déme Vd. tres sellos de a veinte céntimos. Desearía una tarjeta postal (con respuesta pagada) para el extranjero.

Desearía certificar esta carta. Tenga la bondad de enviar este telegrama.

¿Dónde se puede telefonar?

(Lista de correos.)

— ¿Tiene Vd. alguna carta de este nombre?

— Voy a ver. Sí, hay dos.

— ¿Dónde está el buzón?

— Al salir lo hallará Vd. a la izquierda.

— Sú næsta er Aðalpóststofan í C. götu.

— Látið mig hafa þrjú 20 c.-frimerki. Ég vildi gjarna fá eitt bréfsþjald (með greiddu svári) til útlanda.

Ég vildi láta þetta bréf í ábyrgðarpóst. Verið svo góður að senda þetta símskeyti.

Hvar er hægt að síma?

(Biðpóstur.)

— Hafið þér nokkurt bréf með þessari utanáskrift?

— Ég skal athuga. Jú, hér eru tvö.

— Hvar er póstkassinn?

— Til vinstri, þegar þér gangið út.

XVIII.

(45.)

¿Desde cuándo estás en Madrid? Hace un año que vivo aquí. Cuando estaba en Buenos Ayres, iba cada día al teatro. Me ahogaba el calor. Se ahogó en el río. Llegó mi hermano al tiempo en que yo le escribía. Si Fernando lo supiera, le mataba (= mataría) a Vd. Mientras el joven hablaba, una sonrisa se dibujó en los labios de Beatriz, que cuando hubo concluido exclamó con un tono indiferente: ¡Qué locura! ¿Será verdad que ha caído el aeroplano? Probablemente lloverá mucho esta noche. De aquí a Málaga ¿qué distancia hay? Habrá unos 11 (once) kilómetros. Bebe. No bebas. Hazlo. No lo hagas. Tome Vd. Permitalo Dios. Vamos a ver = veamos = a ver. Vamos a tomar un refresco. Cada cual haga lo que mejor le parezca. Desengáñese Vd. ¡Dios se lo pague! ¡Vaya Vd. al diablo! ¡Que Vd. descanse! Que aproveche! Es preciso que lo hagas. Es lástima que Vd. no haya sabido esto antes. Te perdono con tal que vayas. Todo lo sabrá aunque me cueste la vida. Espérese Vd. hasta que vuelva mi hermano. Permaneció en la sala de espera, hasta que llegó el tren. Les ruego que escuchen mi relato. Deseo que lea Vd. esta carta. No creía que me pagase.

XIX.
(45 frh.)

Haré todo cuanto pueda. ¿Hay alguien que lo dude? No habrá nadie que me conozca. Ese mozo ganara (ganaría) más, si fuera (fuese) más aplicado. De buena gana¹ iría al teatro, si tuviera dinero. Quisiera (querría) hablarle. Debieras saberlo. Aquí puedes mandar como si estuvieras (estuvieses) en tu casa. Salga lo que saliere.² En caso que alguien llamare (llame) a la puerta, le abrirás. Su tocar³ me gusta mucho. El verla tan triste me dió ganas de consolarla. Al otro día de recibir la carta vino a Madrid. Trabaja hasta más no poder. Acabó por reírse. Quedan tres cartas por escribir. ¿Por qué quedarse en casa cuando el viajar es uno de los goces más sanos? Al rayar el día cesó la tempestad. A no haberlo visto con mis propios ojos, no lo creería.

¹ fúslega, gjarna ² komi það sem koma vill ³ spil, leikur (hljóðfærasláttur).

XX.
(46, 47, 48.)

¿Qué hora es? Es la una. Son las dos. Son las tres y cuarto. Son las cuatro y diez (minutos). Son las cinco y media. Son las seis menos veinte. ¿A qué hora se levanta Vd.? Me levanta temprano y me acuesto tarde.

¿Qué edad tiene Vd.? Cuántos años tiene Vd.? Tengo diecisiete años; mi tío tiene setenta años y pico (rúml. 70). ¿Qué día es hoy? Hoy es domingo, mañana lunes, pasado mañana martes. Ayer fué sábado, anteayer viernes. El miércoles próximo. El jueves pasado. La semana que viene. Al día siguiente. Díganse los nombres de los meses. Enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre. ¿Cuáles son las estaciones? La primavera, el verano, el otoño y el invierno.

¿A cuántos estamos? ¿Qué fecha tenemos hoy? Estamos a 23 de agosto. El primero de enero. El dos de mayo. El veinticinco de diciembre. Murió a primeros de julio (a mediados de mayo, a últimos de agosto). Rubén Darío, murió en León de Nicaragua el 6 de febrero de 1916, a los 49 años de edad.

El señor López me ha dado una letra de cambio por 250 pesetas. ¿Puede Vd. cambiarme un billete de 100 bolívares. Tengo un cheque por 2.450 colones? ¿Puede Vd. prestarme 460 sucres? No puedo prestarle más que la mitad. Hemos encargado a nuestro papelerero 2.600 sobres chicos y 1.750 grandes. Pagando 6 por ciento de interés anual puede Vd. obtener un empréstito en este Banco. La centésima parte del veneno contenido en este frasco podría matar a un hombre.

Rasgo de Felipe II.

Había en la guardia de Felipe II un cabo de escuadra, hombre de mucho valor, pero sumamente vanidoso, que no teniendo reloj de bolsillo, puso al extremo de una cadena una bala de mosquete, para figurar que lo llevaba. Súpolo Felipe II, y, queriendo burlarse de su vanidad, se llegó a él y le dijo:

— Es preciso que seas un hombre muy económico, cuando, siendo tan corta tu paga, has podido ahorrar para comprar un reloj. Vaya, pues, dime: ¿qué hora es?

El cabo sin turbarse echó mano a su cadena y, sacando la bala, dijo:

— Señor, he aquí un reloj que, sin cesar, me advierte que debo morir por V. M.

Enternecióse el rey con esta respuesta y dándole uno de sus relojes, le dijo:

— Toma éste a fin de que puedas saber cual es la hora en que mueres por mí.

XXI.
(49, 50.)

Se dice de Espronceda que a su llegada al puerto de Lisboa arrojó al agua las dos pesetas que constituían todo su caudal, »por no entrar en tan gran capital con tan poco dinero«. Entre los países americanos, el Salvador es uno de los más

densamente poblados. El periodista ha escrito un artículo muy bueno. El estado del enfermo es bastante bueno. El trabajo casi está terminado. Está bien. No comprendo lo que dice Vd., tenga la bondad de hablar más claro. Los inmigrantes recién (= recientemente) llegados aún no han encontrado trabajo. Si Vds. quieren trabajar rápida y enérgicamente, les pagaremos generosamente. La calefacción se hace rápida y eficazmente mediante este aparato. Me he divertido mejor que él. De estas flores la rosa es la que huele mejor. Ha llovido demasiado; es imposible pasar el río. El barbero vive en la casa de enfrente. De buena gana viviría en Madrid, porque allí tengo muchos amigos. Aún no ha llegado el correo; ayer tampoco vino.

Chistes.

1. El dependiente. — Señora, este duro es falso. La señora. — ¿Cómo que es falso? ¡Imposible! El niño. — No te canses, mamá. Ya te dije yo que aquí tampoco pasabas el duro.
2. — ¿Quiere Vd. hacerme un favor?
— ¿Cuál?
— Cambiarme este duro.
— ¡Hombre, este duro es falso!
— Pues, precisamente ahí está el favor.
3. En un café de barrio. Un parroquiano a quien acaban de servir una limonada, dice al mozo:

— Tráigame una pajita para tomar esto.

— Tendrá que esperar un rato, dice el mozo; porque todas están ocupadas.

4. Un farmacéutico reclama a un cliente curado el importe de una cuenta.

— ¡Ah! contesta el ex enfermo. No tengo dinero.

— ¿Conserva Vd. al menos los frascos y las botellas?

— Si, señor.

— ¡Dios sea loado! ¡En este caso no pierdo nada!

XXII.

(Forsetningar.)

Rodríguez saldrá para Nicaragua en el primer vapor de Panamá. Antes de su salida de Londres compró el turista un regalo para su esposa. Han pagado demasiado por el sofá que compraron en la tienda de la esquina de la calle de Rivadavia. Esta carta ha sido escrita por el director. El insigne escritor, político y diplomático Juan Valera nació en Cabra en 1824, y murió en 1905. Antes de dar las nueve debemos salir. Para alcanzar el vapor deben salir mañana por la mañana (í fyrramálið). Después del almuerzo leo los periódicos. Hemos venido aquí para aprender el español. Las mercancías viajan por cuenta y riesgo del com-

prador. La señorita Gómez es apasionada por la música y el canto; casi siempre está al piano. La conversación continúa entre las dos amigas; son muy aficionadas a charlar. En esta fábrica han dado trabajo a muchos obreros. Se dice de Cuba que en este país, en que la tierra es más feraz que en ningún otro, y en el que el clima es en general tan benigno que nos hace pensar en el paraíso, el agricultor sólo necesita para triunfar, dedicarse al trabajo con el debido empeño.

XXIII.

(Samtengingar.)

No tengo nada que hacer hoy, pero mañana estaré ocupadísimo. Ni la agricultura ni la ganadería han dado buen resultado este año. Como llueve mucho es mejor quedarse en casa. Debo irme temprano al despacho hoy, pues tenemos mucho trabajo urgente. No habla español, sino portugués. Si no me contesta hoy, le mandaré un telegrama. Aunque este albañil ha ganado mucho, no ha ahorrado nada. Cuando lo dice el juez, sus razones tendrá. Tendrá Vd. que ir otra vez, ya que olvidó lo más importante.

signo
nació en Cabra en 1824, y
de dar las nueve debemos salir. Para alcanzar el
vapor deben salir mañana por la mañana (i tyrra-
málið). Después del almuerzo leo los periódicos.
Hemos venido aquí para aprender el español. Las
mercancías viajan por cuenta y riesgo del com-